

**Alfred Deller**  
*Portrait of a Legend*

ALFRED DELLER

(1912-1979)

**CD 1****Opera & Stage Music by Henry Purcell****The Fairy Queen**

- |     |         |   |      |
|-----|---------|---|------|
| [1] | Act II  | A Fairy: <i>Come all ye songsters of the sky</i>            | 1'57 |
| [2] |         | Prelude   | 0'41 |
| [3] |         | Three Elves: <i>May the God of Wit inspire / While Echo</i> | 2'05 |
| [4] | Act III | Dialogue Corydon / Mopsa                                    | 3'50 |
| [5] | Act IV  | Symphony  | 1'05 |
| [6] | Act V   | A Chinese Man: <i>Thus, thus the gloomy world</i>           | 4'48 |
| [7] |         | A Chinese Woman: <i>Thus happy and free</i>                 | 0'51 |
| [8] |         | A Chinese Man: <i>Yes, Xansi, in your looks I find</i>      | 2'09 |
| [9] |         | Monkey's Dance  | 0'55 |

*A Fairy: Alfred Deller / Three Elves: Alfred Deller, John Buttrey, Maurice Bevan  
Corydon & Mopsa: Norman Platt, Alfred Deller  
A Chinese Man: Alfred Deller / A Chinese Woman: Jean Knibbs  
Stour Music Chorus & Orchestra, dir. Alfred Deller*

**King Arthur**

- |      |   |      |
|------|---|------|
| [10] | Act I, scene 2: <i>I call ye all</i>  | 2'26 |
|      | <i>Jane Ryan (viola da gamba), Robert Elliott (harpsichord)<br/>The King's Musick, dir. Alfred Deller</i> |      |
| [11] | Act V, scene 2: <i>Fairest Isle</i>   | 2'45 |
|      | <i>Wieland Kuijken (viola da gamba) &amp; William Christie (harpsichord)</i>                              |      |

**The Indian Queen**

- |      |         |  |      |
|------|---------|--|------|
| [12] | Act I   | Boy: <i>Wake, Quivera, wake</i>  | 2'30 |
| [13] | Act III | Trumpet Overture   | 2'42 |
| [14] |         | Aerial Spirits: <i>Ah, how happy are we / We the spirits of the air</i>  | 4'00 |
|      |         | <i>Aerial Spirits: Alfred Deller, Paul Elliott / Honor Sheppard, Jean Knibbs<br/>Deller Choir / Jane Ryan (viola da gamba), Robert Elliott (harpsichord)<br/>The King's Musick</i> |      |
| [15] |         | <i>I attempt from Love's sickness</i>  | 2'02 |
|      |         | <i>Wieland Kuijken (viola da gamba) &amp; William Christie (harpsichord)</i>   |      |

**Theatre Music**

- |      |   |      |
|------|---|------|
| [16] | Olinda  | 2'18 |
| [17] | Thus to a ripe, consenting maid ( <i>The Old Bachelor</i> )         | 2'41 |
| [18] | O how happy's he ( <i>Dioclesian</i> )                              | 1'18 |
|      | <i>Desmond Dupré (viola da gamba), Robert Elliott (harpsichord)</i> |      |

**CD 2****Sacred Song**

- |     |   |       |
|-----|---|-------|
| [1] | Incipit lamentatio Jeremiae prophetae (Gregorian chant)<br>Dernière Leçon du Samedi Saint (Office des Ténèbres)   | 5'01  |
| [2] | Te lucis ante terminum (Cantiones sacrae) • <i>Thomas Tallis</i><br><i>Deller Consort</i>   | 2'08  |
| [3] | Deuxième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi • <i>François Couperin</i>  | 13'17 |
| [4] | Cantata Jubilate Domino • <i>Dietrich Buxtehude</i><br>for solo voice, viola da gamba and basso continuo<br><i>Raphaël Perulli (viola da gamba), Michel Chapuis (organ)</i>                               | 7'58  |
| [5] | In guilty night (Saul and the Witch of Endor) • <i>Henry Purcell</i><br><i>Honor Sheppard (Witch), Alfred Deller (Saul), Maurice Bevan (Samuel)<br/>Anna Shuttleworth (cello), Robert Elliott (organ)</i> | 9'20  |
| [6] | Great King of Gods • <i>Orlando Gibbons</i><br><i>Deller Consort &amp; Jaye Consort of Viols</i>  | 6'00  |
| [7] | Ave verum • <i>G. Pierluigi da Palestrina</i>   | 8'56  |
| [8] | Cantabo Domine • <i>Alessandro Grandi</i><br><i>Robert Elliott (organ)</i>  | 3'24  |

## CD 3

## Solo Song

- Shakespeare Songs
- [1] The Wind and the Rain (Twelfth night, V, 1) • *Anonymous* 2'29
- [2] It was a lover and his lass (As you like it, V, 3) • *Thomas Morley* 2'55
- [3] O Mistress mine (Twelfth night, II, 3) • *Thomas Morley* 1'22
- [4] Willow song (Othello, IV, 3) • *Anonymous* 4'54
- [5] Calleno custure me (Henry V, mention in IV, 4) • *Anonymous* 3'09
- [6] Miserere my Maker • *Anonymous 17th cent.* 5'44
- [7] I care not for these ladies • *Thomas Campion* 1'47
- [8] Of all the birds • *John Bartlet* 1'10
- [9] What then is love • *Philip Rosseter* 2'17
- Desmond Dupré (lute)*
- [10] The Self-banished • *John Blow* 2'27
- Desmond Dupré (viola da gamba), Robert Elliott (organ)*
- [11] The glory of the Arcadian groves • *Jeremiah Clarke* 2'07
- David Munrow & Richard Lee (recorders), Desmond Dupré (viola da gamba)  
Robert Elliott (harpsichord)*
- [12] Fine knacks for ladies • *John Dowland* 2'30
- [13] Flow my tears • *John Dowland* 5'33
- Desmond Dupré (lute)*
- [14] If music be the food of love • *Henry Purcell* 2'21
- [15] From rosy bow'rs • *Henry Purcell* 7'12
- Wieland Kuijken (viola da gamba), William Christie (harpsichord)*
- [16] O Solitude • *Henry Purcell* 5'54
- Jane Ryan (viola da gamba), Robert Elliott (organ)*
- [17] Pien d'amoroso affetto • *Giulio Caccini* 3'31
- [18] Pallidetto qual viola • *Claudio Saracini* 1'04
- [19] Amarilli, mia bella • *Giulio Caccini* 3'13
- Desmond Dupré (lute)*
- [20] Infirmata vulnerata • *Alessandro Scarlatti* 13'28
- Clarence Myerscough & Irvine Arditti (violins)  
Desmond Dupré (viola da gamba), Robert Elliott (harpsichord)*

## CD 4

## Folksong

- [1] The Three Ravens • *Anonymous* 2'51
- [2] Black is the colour of my true love's hair • *Anonymous* 1'54
- [3] Sweet nymph, come to thy lover • *Thomas Morley* 1'41
- [4] I go before my darling • *Thomas Morley* 1'23
- [5] The Oak and the Ash • *Anonymous* 3'08
- [6] Barbara Allen • *Anonymous* 2'30
- [7] Lord Rendall • *Anonymous* 4'04
- [8] The water is wide • *Anonymous* 2'32
- [9] The Tailor and the Mouse • *Anonymous* 1'28
- [10] Down by the sally gardens • *Anonymous* 2'18
- [11] I will give my love an apple • *Anonymous* 1'45
- [12] Miraculous Love's wounding • *Thomas Morley* 2'55
- [13] Sweet Kate • *Robert Jones* 1'35
- [14] Bushes and Briars • *Anonymous* 2'34
- [15] The Foggy, Foggy Dew • *Anonymous* 2'08
- [16] She moved through the fair • *Anonymous* 3'39
- [17] Evening Prayer • *Anonymous* 1'02

*Desmond Dupré (lute)  
Mark Deller (countertenor - 3, 4, 12, 13)*

**Alfred Deller**, contre-ténor

Né le 31 mai 1912 à Margate - Angleterre

Mort le 16 juillet 1979 à Bologne - Italie

**Alfred Deller**, countertenor

Born 31 May 1912 at Margate, England

Died 16 July 1979 at Bologna, Italy

Enfance	Chante comme soprano dans les chœurs d'église		During his childhood, sang as boy soprano in church choirs
1940	Chante dans la chorale de la cathédrale de Canterbury jusqu'en 1947	1940	Member of Canterbury Cathedral Choir (until 1947)
1943	Michael Tippett lui fait faire ses débuts à Londres comme contre-ténor soliste Répertoire baroque - redécouverte des musiciens anglais des XVI <sup>e</sup> et XVII <sup>e</sup> siècles	1943	Michael Tippett arranges his London debut as a solo countertenor Approaches the Baroque repertoire – rediscovery of English composers of the 16th and 17th centuries
1946	Débuts prometteurs salués par la critique, premières émissions radio en Angleterre	1946	Makes promising, critically acclaimed debuts, and his first radio broadcasts in UK
1949	1 <sup>er</sup> enregistrement (Purcell) avec Walter Bergmann	1949	First commercial recording (Purcell), with Walter Bergmann
1950	Création du Deller Consort avec le luthiste Desmond Dupré avec qui il collabore étroitement et enregistre notamment son 2 <sup>e</sup> disque (Dowland)	1950	Foundation of the Deller Consort with the lutenist Desmond Dupré, a close collaborator with whom he makes his second recording (Dowland)
1955	Tournées internationales du Consort jusqu'en 1979 dans un répertoire qui déborde avant et après l'ère élisabéthaine Recherches sur le XVIII <sup>e</sup> siècle, l'époque moderne (Britten), mais aussi le Haut Moyen Âge	1955	Begins international touring with the Consort (until 1979), in repertoire also featuring music from before and after the Elizabethan era Starts working on the 18th century and modern period (Britten), but also the early Middle Ages
1960	Chante le rôle d'Oberon pour la première de <i>A Midsummer Night's Dream</i> , rôle que Britten a écrit spécialement pour lui	1960	Sings the role of Oberon at the premiere of <i>A Midsummer Night's Dream</i> , a part specially written for him by Britten
1963	Création du Stour Music Festival (Kent)	1963	Foundation of Stour Music Festival (Kent)
1964	Son fils Mark (contre-ténor également) rejoint le Deller Consort	1964	His son Mark (also a countertenor) joins the Deller Consort
1968	Premier enregistrement pour harmonia mundi	1968	First recording for harmonia mundi
1970-1979	Enregistre pour cette maison une cinquantaine de disques en soliste, avec le Consort ou avec chœurs et orchestre Dirige l'Académie de Musique Anglaise Cours d'été à l'Abbaye de Sénanque et à Lacoste, organisés par harmonia mundi	1970-1979	Makes for this label some fifty recordings as soloist, with the Consort or with chorus and orchestra Director of the Académie de Musique Anglaise. Summer courses at Sénanque Abbey and Lacoste, organised by harmonia mundi.
1970	Nommé <i>Commander of the Order of the British Empire</i>	1970	Appointed Commander of the Order of the British Empire

**Alfred Deller, Countertenor**

Geboren am 31. Mai 1912 in Margate (England)

Gestorben am 16. Juli 1979 in Bologna (Italien)

- Kindheit Singt als Knabensopran in Kirchenchören
- 1940 Singt bis 1947 im Cathedralchor von Canterbury
- 1943 Auf Betreiben von Michael Tippett gibt er in London sein Debüt als Solo-Countertenor. Er tritt mit einem Barockrepertoire wiederentdeckter englischer Komponisten des 16. und 17. Jahrhunderts auf
- 1946 Vielbeachtete Debüts, erste Rundfunksendungen in England
- 1949 Erste Einspielung (Purcell) mit Walter Bergmann
- 1950 Gründung des Deller Consort mit dem Lautenisten Desmond Dupré, mit dem er eng zusammenarbeitet und auch seine zweite Schallplatte aufnimmt (Dowland)
- 1955 Konzertreisen des Consort im In- und Ausland bis 1979 mit einem Repertoire, das sich auf das Elisabethanische Zeitalter wie auch die Zeit davor und danach erstreckt  
Quellenstudium der Musik des 18. Jahrhunderts, der Moderne (Britten), aber auch des Hochmittelalters
- 1960 Singt die Rolle des Oberon in der Uraufführung von *A Midsummer Night's Dream*, die Britten eigens für ihn geschrieben hat
- 1963 Gründung des Stour Music Festival (Kent)
- 1964 Sein Sohn Mark (ebenfalls Countertenor) wird Mitglied des Deller Consort
- 1968 Erste Einspielung für harmonia mundi
- 1970-79 Nimmt als Solist, mit dem Consort wie auch mit Chören und Orchester um die fünfzig Schallplatten für harmonia mundi auf. Leitet die Académie de Musique Anglaise. Von harmonia mundi veranstaltete Sommerkurse in der Abtei von Sénanque und in Lacoste
- 1970 Wird zum *Commander of the Order of the British Empire* ernannt





Ils se souviennent

*They remember* • Erinnerungen an Alfred Deller

Gustav Leonhardt

claviciniste et chef d'orchestre  
*harpsichordist and conductor*  
Cembalist und Dirigent

Nikolaus Harnoncourt

violoncelliste et chef d'orchestre  
*cellist and conductor*  
Cellist und Dirigent

René Jacobs

chanteur et chef d'orchestre  
*singer and conductor*  
Sänger und Dirigent

Paul Elliott

chanteur, ancien membre du Deller Consort  
*singer; former member of the Deller Consort*  
Sänger, ehemaliges Mitglied des Deller Consort

Kees Boeke

flûtiste, ancien professeur à la Deller Academy  
*recorder player; former teacher at the Deller Academy*  
Blockflötenspieler, ehemaliger Lehrer an der Deller Academy

Alan J. Howlett

photographe et ami  
*photographer and friend*  
Fotograf und Freund

Bernard Coutaz

éditeur de disques  
*record company director*  
Schallplattenverleger

Alfred Deller n'était pas en premier lieu un chanteur, état qui se définit habituellement par le fait d'"avoir une voix merveilleuse". Il était davantage un musicien – c'est-à-dire un cran au-dessus, et qui plus est, un chanteur-musicien exceptionnel, parce que pour lui la musique devait servir le texte (comme le firent les meilleurs compositeurs). S'ensuivirent d'inoubliables interprétations des airs de Dowland et de Purcell. Toujours en adéquation avec le texte, son interprétation ne privilégiait pas nécessairement la beauté du son.

Bien qu'il ne le sût jamais, je considère Alfred Deller comme le plus important de mes professeurs : les clavecinistes ont terriblement besoin de ce souci permanent de jouer sur la dynamique et la couleur, même si au final le résultat n'est au mieux qu'une illusion.

Son indifférence totale à "l'entretien de sa voix" fut une grande leçon – pas d'atroces vocalises quotidiennes, pas de souci fébrile à propos de l'état de ses cordes vocales. Un minimum de répétitions et les concerts eux-mêmes suffisaient à son entraînement. Et de fait, il conserva sa voix intacte jusqu'à la fin.

Par conséquent, au lieu de répétitions, il restait beaucoup de temps pour les histoires drôles. Il les racontait merveilleusement ; et aujourd'hui encore (j'en rougis), j'en raconte certaines parmi les plus savoureuses, mais sans être capable de restituer ses mimiques.

Aujourd'hui, 25 ans après sa mort, je me souviens de sa magnifique contribution à l'art de la déclamation musicale et de son amitié avec une grande ferveur et une grande sympathie.

*Alfred Deller was not in the first place a singer, a brand that is usually lauded as 'having such a marvellous voice'. He was rather a musician (which is a step higher), but even among those singing musicians he was exceptional, as for him music served the text (as it had with the best composers). This resulted in unforgettable renderings of Dowland and Purcell songs in which, depending on the words, often beauty of sound was no longer a factor.*

*I consider Alfred Deller as one of my foremost teachers (keyboard players need this dynamic colouring just as badly, even if the result at best is only illusion). Without his knowing.*

*A great lesson also was his total lack of 'maintenance of the voice' – no awful daily exercises up and down, and no nervous preoccupation with the vocal cords. The (minimal) rehearsals and the concerts themselves were enough training for him. And indeed, he kept his voice intact to the very end.*

*So, instead of rehearsing, there was plenty of time for storytelling. He was marvellous at it; and still today I repeat (with a blush) some of his most savoury stories – without being able to mimic his mimicry.*

*Today, 25 years after his death, I remember his great gift of musical reciting, and his friendship with great vividness and fondness.*

GUSTAV LEONHARDT  
October 2003

Alfred Deller war nicht in erster Linie Sänger, einer von der Sorte, die man rühmt, sie hätten "eine so wundervolle Stimme". Er war eher ein Musiker (der eine Stufe höher steht), aber auch unter den singenden Musikern war er eine außergewöhnliche Erscheinung, denn für ihn stand die Musik im Dienste des Textes (so hatten auch die besten Komponisten gedacht). Das Ergebnis waren unvergeßliche Interpretationen von Dowland- und Purcell-Liedern, in denen, wenn es der Text verlangte, die Klangschönheit oft kein Faktor mehr war.

Ich betrachte Alfred Deller als einen meiner wichtigsten Lehrer (Cembalisten brauchen diese dynamische Farbgebung nicht weniger dringend, auch wenn das Ergebnis bestenfalls Illusion ist). Aber das wußte er nicht.

Sehr beeindruckt war ich auch von seinem völligen Verzicht auf "Stimmpflege" – er quälte sich nicht mit diesen schrecklichen Stimmübungen, diesem täglichen Üben von Tonleitern, und auch die ängstliche Sorge um seine Stimmbänder war ihm fremd. Die (auf ein Minimum beschränkten) Proben und die Konzerte selbst waren ihm Übung genug. Der Erfolg gibt ihm recht, denn er konnte sich seine Stimme bis zuletzt in vollem Umfang erhalten.

Statt zu proben, blieb deshalb viel Zeit zum Geschichtenerzählen. Darin war er großartig; ich gebe heute noch gern (errötend) einige seiner amüsantesten Geschichten zum besten – wenn ich auch nicht in der Lage bin, seine lebhaften Mimik nachzuahmen.

Bis heute, 25 Jahre nach seinem Tod, ist mir seine wunderbare Gabe des Gesangsvortrags in lebhafter Erinnerung, aber auch seine herzliche und liebevolle Freundschaft.

Nous avons fait la connaissance d'Alfred Deller en avril 1954, lors d'un enregistrement à Vienne avec les Leonhardt et lui-même. Ce fut un coup de foudre! Nous n'avions alors jamais entendu d'alto masculin, et d'emblée à ce niveau! Un timbre de voix magnifique, des modulations raffinées – obtenues sans effort – légères, idéales pour nos instruments anciens ; une voix parfaitement maîtrisée qui s'imposait avec la plus grande expressivité. L'accompagner fut un plaisir sans mélange ; chacun essayait d'imiter les plus belles couleurs et les plus fines intonations de cette voix afin de s'accorder au chanteur. Dès le début, son assurance imperturbable nous a frappés : ce qu'il chantait devait nécessairement l'être ainsi, c'était une évidence pour lui. Pour nous, ce qui fut d'emblée évident, c'est que nous étions en train de travailler avec un grand chanteur et un grand interprète. Nous allions rapidement devenir amis. Nous l'avons invité à se produire pour la première fois en concert en Autriche, et il nous invita tous les ans à son exquis *Stour Music Festival*, où il dirigeait également (*Messiah, Fairy Queen*, etc.). Mais il était avant tout le chanteur le plus significatif de cette "musique ancienne" en train d'éclorre. Inégalé et inoubliable dans son domaine.

*We first got to know Alfred Deller in April 1954, when we made recordings with him in Vienna along with Gustav and Marie Leonhardt. It was like a flash of lightning! We had never heard a male alto before, and now this! A magnificent sound, handled with refinement, effortless, light, ideal for our old instruments; exceptionally individual and used with great expressiveness. To accompany him was sheer pleasure; each of us tried to contribute his most delicate, most vivid sonorities in order to match them to some extent with this voice and this singer. Right from the beginning we were struck by his unwavering assurance: the way he sang a piece was the way it must go, that was clear to him. But it was clear to us from the beginning that we were working with a truly great singer and creative artist. Soon we became friends. We invited him to give his first exciting concerts in Austria; he invited us every year to his exquisite Stour Music Festival, where he also conducted such works as Messiah and The Fairy Queen. But, above all, he was the most important singer of the blossoming 'Early Music' movement. In his voice-type, he was and is unforgettable, unequalled.*

Wir haben Alfred Deller im April 1954 kennengelernt, als wir, gemeinsam mit dem Ehepaar Leonhardt in Wien Schallplattenaufnahmen mit ihm machten. – Es war wie ein Blitzschlag! Noch nie hatten wir einen männlichen Altisten gehört, und dann das! Ein herrlicher, raffiniert modulierter Klang – mühelos – leicht, ideal zu unseren alten Instrumenten; – sehr eigenwillig und mit größtem Ausdruck eingesetzt. – Ihn zu begleiten war ein reines Vergnügen; jeder versuchte seine feinsten, farbigsten Klänge beizutragen um dieser Stimme und diesem Sänger einigermaßen zu entsprechen. Von Anfang an fiel uns seine unbeirrbar sichere Sicherheit auf: so wie er es sang mußte es sein, das war für ihn klar. Uns aber war von Anfang an klar, daß wir mit einem wirklich großen Sänger und Gestalter arbeiteten. – Bald befreundeten wir uns. Wir luden ihn zu seinen ersten aufregenden Konzerten in Österreich ein, er lud uns alljährlich zu seinem exquisiten "Stour-Music" Festival ein, wo er auch dirigierte (*Messiah, Fairy Queen*, etc.). Vor allem aber war er der bedeutendste Sänger der aufblühenden "Alten Musik". In seinem Fach unvergeßlich, unerreicht.

NIKOLAUS HARNONCOURT  
September 2003



*Deller Summer-Academy . René Jacobs*

Je n'ai pu chanter qu'une seule fois "avec" Alfred Deller : il chantait alors comme soliste dans une représentation de "Fairy Queen" de Purcell ; moi, âgé de dix-sept ans, je chantais dans le chœur.

En entendant sa voix, un monde nouveau s'est ouvert à moi et j'ai découvert bien plus qu'une voix inhabituelle, exotique, surnaturelle... Avec cet instrument, cet homme faisait de la musique avec une expressivité et un respect du texte que je n'avais connus jusqu'alors que chez un chanteur comme Dietrich Fischer-Dieskau. Quelques années plus tard j'ai chanté "pour" Deller lors d'un cours d'été à Sénanque. De nouveau c'était autour de Purcell. Avec quelle magie m'a-t-il chanté quelques phrases de l'air 'Tis Nature's voice! Cela restera à jamais gravé dans mon cœur. D'une certaine façon c'est à partir de ce moment-là qu'il est devenu "my master's voice", la voix du maître qui m'a influencé plus qu'aucun autre modèle.

Beaucoup de contre-ténors ont suivi les pas de Deller. Quelques-uns ont connu des triomphes dans l'opéra baroque, mais aucun n'a exploité avec plus de fantaisie que lui les moyens expressifs – une échelle dynamique la plus nuancée, des sons filés divins, des pianissimi époustouflants. Sa "maniera di cantare", pour utiliser un terme baroque, est demeurée unique. Ce que certains critiques ont qualifié de "manierismes – pour moi des "dellerismes" – n'étaient jamais gratuits, mais toujours en rapport étroit avec le texte. Il était un chanteur-poète. Il interprétait les textes de ses airs élisabéthains bien-aimés comme s'il les inventait lui-même au fur et à mesure en chantant.

C'est même une seule phrase de Deller que j'aimerais entendre sur mon lit de mort : le début d'un duo d'amour extrait de *Sosarme* de Haendel "Per le porte del tormento" – un pur délice, beau à mourir. C'est une chance que des enregistrements existent...

RENÉ JACOBS  
October 2003

*I must have sung 'with' Alfred Deller just once: he was a soloist in a performance of Purcell's Fairy Queen; I was seventeen years old and sang in the choir. When I heard his voice, a whole new world opened up for me, and I discovered far more than an exceptional, exotic, celestial voice: using that instrument, this man made music with an expressiveness and attention to the text that I had only previously heard from a singer like Dietrich Fischer-Dieskau. A few years after this I went on to sing 'for' Deller, at a summer school in the abbey of Sénanque, and again it was Purcell. The magical way Deller sang me a few phrases from the aria "Tis Nature's voice" will forever remain engraved on my soul – in a sense he became from that moment on 'my master's voice', the voice that influenced me more than any other model.*

*Many countertenors have followed in Deller's footsteps, and some of them have achieved triumphs in Baroque opera, but none of them has used the expressive potential of the voice – the most delicate dynamic shadings, heavenly messa di voce, breathtaking pianissimos – with richer imagination than Deller. His 'maniera di cantare', to borrow a Baroque term, has remained unique. What some critics called 'mannerisms' were to me 'Dellerisms', which were never employed as an end in themselves, but always in direct reference to the words. He was a poet-singer; he shaped the texts of his beloved Elizabethan lute songs as if he were inventing them at the very moment he sang them.*

*There is a single phrase sung by Deller that I would actually like to have played at my deathbed – the opening of a love duet from Handel's Sosarme, 'Per le porte del tormento': sheer bliss, the perfect way to die. Lucky there are recordings...*

Nur ein einziges Mal habe ich "mit" Alfred Deller singen dürfen: Er war Solist in einer Aufführung von Purcells *Fairy Queen*; ich sang, siebzehn Jahre alt, im Chor. Als ich seine Stimme hörte, öffnete sich eine neue Welt für mich und ich entdeckte weit mehr als eine ungewöhnliche, exotische, überirdische Stimme: mit diesem Instrument machte dieser Mensch Musik mit einer Expressivität und Textbezogenheit, die ich bis dahin nur von einem Sänger wie Dietrich Fischer-Dieskau gekannt hatte. Wenige Jahre später habe ich dann "für" Deller gesungen, auf einem Sommerkurs in der Abtei Sénanque, und wieder war es Purcell. Mit welcher Magie Deller mir einige Phrasen aus der Arie "Tis Nature's voice" vorsang, bleibt mir für immer in die Seele eingebrannt – gewissermaßen wurde er von diesem Moment an "my master's voice", die Meisterstimme, die mich mehr als jedes andere Modell beeinflusste.

Viele Countertenöre sind in Dellers Fußstapfen getreten, einige haben Triumphe in der Barockoper gefeiert, aber keiner hat mit einer reicheren Fantasie als Deller die expressiven Möglichkeiten - feinste dynamische Schattierungen, himmlische Schwelltöne, atemberaubende Pianissimi – ausgenutzt. Seine "maniera di cantare", um einen Barockausdruck zu verwenden, ist einmalig geblieben. Was einige Kritiker "Manierismen" nannten, waren für mich "Dellerismen", die nie als Selbstzweck eingesetzt wurden, sondern immer auf das Wort bezogen waren. Er war ein Dichter-Sänger; die Texte seiner geliebten Elisabethanischen Lautenlieder gestaltete er, als ob er sie im Moment des Singens selbst erfinden würde.

Eine einzige von Deller gesungene Phrase möchte ich mir sogar auf meinem Sterbebett vorspielen lassen: es ist der Anfang eines Liebesduetts aus Händels *Sosarme* : "Per le porte del tormento" – eine pure Wonne, zum Sterben schön. Gut, daß es Schallplatten gibt...

Mes premiers souvenirs conscients d'Alfred remontent à l'âge de douze ans, lorsque j'étais jeune choriste à la cathédrale Saint-Paul de Londres – en 1962, je crois. J'allais faire ma première prestation publique importante comme soprano, juste après le grand homme. Le morceau était "He shall feed his flock", tiré du *Messie* de Haendel. A mes yeux d'enfant, Alfred semblait avoir la présence d'un dieu. Il commença à chanter et, comme tant d'autres avant et après, je fus transporté. Je me dis : "Qu'est-ce que je fais ici-?" Ce fut la pensée récurrente d'un jeune homme ayant la chance non seulement d'entendre se produire un grand musicien professionnel, mais également de travailler avec lui au début de ma carrière. Pour moi, ce fut et cela reste un privilège précieux et un honneur. En 1962, je n'osais rêver qu'un jour, à peine dix années plus tard, on me demanderait de chanter à nouveau avec Alfred, et de plus dans un concert du *Messie*. Cela aboutit à une invitation à chanter avec le Deller Consort et suivirent des années passionnantes, parfois incomparables, de tournées et d'enregistrements. Souvent j'étais assis à côté d'Alfred dans le cercle du Consort. J'appris l'importance de ne pas laisser retomber trop vite l'intensité d'un accord final. Cela était indiqué par un geste de sa main – invisible du public – derrière la table, qui, selon l'endroit du monde, aurait pu être pris pour un geste obscène.

Alfred chantait fréquemment toutes les parties, notamment la mienne, ce qui était parfois dû au fait que j'étais le petit dernier et qu'il avait une aversion singulière pour les répétitions ! Une fois, nous nous rendîmes pour la journée en Hollande pour un enregistrement radiophonique. Le chauffeur de taxi hollandais nous déposa au mauvais studio à Hilversum, et nous avons finalement chanté une demi-heure plus tard sans aucune répétition. Les autres connaissaient la musique mais ce jour-là j'ai appris la signification "d'interprétation spontanée" ! Je découvris aussi qu'Alfred – fêru de beaux vêtements – avait un côté franchement humain. Au début d'un voyage, en entrant dans le compartiment du train, il remarqua aussitôt que je portais une nouvelle veste, dont les grands points de faufilage sur le col constituaient à mes yeux le chic particulier. Avant même de me saluer, un sourire malicieux apparut sur son visage et il me dit : "Belle veste, Paul ! Quand vas-tu au dernier essayage ?"

Malgré, ou peut-être grâce à de tels moments, Alfred garde, à mes yeux, une présence surhumaine. Qui d'autre a jamais chanté un air folklorique non accompagné, comme *King Henry*, avec une telle intensité un tel respect du texte ? Ses ornements sur "Amarilli mia bella" peuvent avoir été, selon un autre collègue, "les mêmes pendant trente ans", il n'empêche que chaque fois qu'il interprétait ce morceau, les auditoires du monde entier se pâmaient, et moi avec ! "La musique", disait Alfred lorsqu'il enseignait, "ce n'est pas les notes – c'est les silences entre les notes."

*My first conscious memory of Alfred was at the age of 12, as a chorister at St. Paul's Cathedral, London (in 1962 I think). I was about to sing my first big public solo as a treble, immediately following the great man. The piece was 'He shall feed his flock' from Handel's Messiah. To a small boy, Alfred seemed to possess the presence of a god. He began to sing and, like so many others before and after, I was transported. I thought: 'What am I doing here!?' This was to be the recurring thought of a young man lucky enough not merely to hear a great and experienced musician perform but actually to work with him at the beginning of my career. For me, this was and remains a precious privilege and honour. In 1962 I did not dare dream that I would ever, let alone a mere ten years later, be asked to sing with Alfred again, also in a performance of Messiah. That led to an invitation to sing in the Deller Consort and what followed was several years of always exciting, and sometimes unparalleled, performance and recording. I sat next to Alfred on most occasions round the madrigal table. I learned the importance of not letting the intensity of final chords drop too soon. This was indicated by a hand gesture (invisible to the audience) under the table, which in some parts of the world would be considered an obscene gesture.*

*Alfred would frequently sing every part, especially mine, which indeed did sometimes make up for the fact that I was the new boy and he was singularly unfond of rehearsal! On one occasion we took a day trip to Holland from London to perform in a live broadcast. The Dutch taxi driver delivered us to the wrong studio in Hilversum and the upshot was we had to perform (half an hour late) completely unrehearsed. The others knew the music but that day I learned the real meaning of spontaneous music-making! I discovered, too, that Alfred (a sartorial stylist himself) had a distinctly human side. At the start of one trip, he spotted immediately he entered the train compartment that I was wearing a new jacket, a stylish feature of which, I thought, was the stitching in the collar. Before he even greeted me, an impish grin stole over his face and he observed: 'Nice jacket, Paul! When are you going for the final fitting?'*

*Despite, or perhaps because of such moments, Alfred remains, for me, a superhuman presence. Who ever sang an unaccompanied folk song, such as King Henry, with such ethereal intensity or with such attention to the pacing of the story? His ornaments in Amarilli mia bella may have been, in the words of another colleague 'the same for thirty years', but every time he sang that piece audiences all over the world swooned, and so did I!*

*'Music', Alfred observed in masterclasses, 'is not the notes – it's the space between the notes.'*

PAUL ELLIOTT  
November 2003

Meine erste bewußte Erinnerung an Alfred ist ein Erlebnis, das ich als Zwölfjähriger hatte, als ich Chorknabe an der St. Paul's Cathedral in London war (ich glaube, es war 1962). Ich wartete auf meinen Auftritt, ich sollte unmittelbar nach dem berühmten Mann mein erstes großes Solo als Knabensopran in einem öffentlichen Konzert singen. Das Stück war *He shall feed his flock* aus dem *Messias* von Händel. Für einen kleinen Jungen wie mich war Alfred so etwas wie ein Gott. Er fing an zu singen, und wie so viele vor mir und nach mir war ich restlos hingerissen. Ich dachte bei mir: "Was soll ich eigentlich noch hier!?" Diesen Gedanken wurde später auch der junge Mann nicht los, der das Glück hatte, einem berühmten und erfahrenen Musiker nicht nur beim Singen zuzuhören, sondern zu Beginn seiner Laufbahn sogar mit ihm arbeiten zu dürfen. Für mich war und bleibt das eine große Auszeichnung und Ehre. 1962 hätte ich es mir nicht träumen lassen, daß ich kaum zehn Jahre später noch einmal Gelegenheit haben würde, mit Alfred zu singen, wieder in einer Aufführung des *Messias*. Danach bekam ich das Angebot, im Deller Consort zu singen, und was dann folgte, waren Jahre einer stets höchst anregenden, oft genug künstlerisch einzigartigen Konzert- und Aufnahme­tätigkeit. Ich saß in der Madrigalrunde meist neben Alfred. Ich lernte von ihm, wie wichtig es ist, die Tonstärke in Schlußakkorden nicht zu früh abfallen zu lassen. Er deutete dies durch eine (für das Publikum nicht sichtbare) Handbewegung unter dem Tisch an, die man in einigen Teilen der Welt als obszöne Geste deuten würde.

Alfred pflegte alle möglichen Stimmen mitzusingen, insbesondere meine, was natürlich auch daran lag, daß ich der Neue war und daß er eine ausgesprochene Abneigung gegen Proben hatte. Einmal reisten wir für einen Tag von London nach Hilversum, um in einer Livesendung aufzutreten. Der holländische Taxifahrer brachte uns in Hilversum in das falsche Studio, und das Ergebnis war, daß wir (eine halbe Stunde später) ohne vorherige Probe singen mußten. Für die anderen war das Programm nichts Neues, ich aber begriff an diesem Tag, was spontanes Musizieren wirklich heißt! Ich hatte auch Gelegenheit herauszufinden, daß Alfred (der selbst viel Wert auf Kleidung legte) eine ausgesprochen menschliche Seite hatte. Als wir wieder einmal auf Reisen gingen, betrat er das Abteil des Zuges und bemerkte sofort, daß ich ein neues Jackett trug, das als, wie ich meinte, besonders modisches Detail Steppstiche am Kragen hatte. Noch bevor er mich begrüßte, huschte ein verschmitztes Lächeln über sein Gesicht, und er sagte: "Hübsches Jackett, Paul! Wann gehst du zur letzten Anprobe?"

Trotz oder gerade wegen solcher Momente lebt Alfred in meiner Erinnerung als eine geradezu übermenschliche Erscheinung fort.

Wer hat je ein unbegleitetes Volkslied, beispielsweise "King Henry", mit so erdentrücktem Ausdruck gesungen, mit so feinem Gefühl für den dramatischen Gestus? Seine Verzierungen in "Amarilli mia bella" mögen, wie ein Musikkollege einmal gesagt hat, "30 Jahre lang die gleichen" gewesen sein, dennoch war das Publikum überall auf der Welt, jedesmal wenn er das Stück sang, völlig verzückt, und so ging es auch mir!

"Musik", pflegte Alfred in Meisterklassen zu sagen, "das sind nicht die Noten – es ist der Raum zwischen den Noten."



Alfred Deller with Paul Elliott

Il n'y avait rien de dogmatique chez Alfred, mais il était très dogmatique quant au sérieux de la musique et peut-être aussi quant au gin-tonic qu'il prenait en fin d'après-midi.

Ce que j'ai surtout appris de lui, c'est l'idée que la musique surgit au moment de l'interprétation, quelles qu'en soient les circonstances ou l'importance. Par exemple, si la musique, l'œuvre, était importante, elle était *sainte* et rien ne devait l'entraver.

La deuxième chose que j'ai apprise, c'est que la voix humaine, ainsi que tous les traités d'histoire insistent à le dire, est vraiment supérieure – potentiellement – à tout instrument de musique, et nous ne pouvons qu'essayer d'imiter sa force d'expression. C'était, quant à sa voix à lui, un défi irréalisable...

Je frissonne encore en l'entendant dans mon souvenir chanter le début de *I-saw my lady weep*, où il parvenait, dès l'intonation et le son des deux premiers mots, à concentrer la tristesse de tout le poème.

Son art était intuitif et son intuition pour le sens et la vérité profonde de la musique énorme.

*There was nothing dogmatic about Alfred, but he was very dogmatic about the seriousness of music and maybe his late afternoon gin and tonic.*

*What I learned from him more than anything, was the idea that the music had to happen in the moment of the performance, whatever its circumstances or importance. If the music, i.e. the composition was important, it was holy and nothing should stand in its way.*

*The second lesson was that the human voice, as all the historical treatises insist upon telling us, is indeed superior (potentially) to any musical instrument and we cannot but try to imitate its expressive powers, in his case an impossible challenge....*

*I still shiver imagining him singing the beginning of 'I saw my lady weep', where, in the mere sound and intonation of only the first two words he knew how to concentrate the sadness of the entire poem.*

*His art was intuitive, and his intuition for the deeper truth and meaning of music formidable.*

KEES BOEKE  
November 2003

Alfred war ein ganz und gar undogmatischer Mensch, er war aber sehr dogmatisch, was die Ernsthaftigkeit des Musizierens anging – und vielleicht noch seinen Gin Tonic am Spätnachmittag.

Was ich vor allem von ihm gelernt habe, war der Anspruch, daß die Musik im Augenblick der Aufführung zum Ereignis werden mußte, in welchem Rahmen auch immer sie dargeboten wurde und wie wichtig auch immer sie war. Wenn die Musik, d.h. die Komposition ein bedeutendes Werk war, war sie *heilig*, und nichts sollte ihre Wirkung schmälern. Er lehrte mich auch, daß die menschliche Stimme, wie in allen musikhistorischen Abhandlungen immer und immer wieder betont wird, jedem Musikinstrument (im Prinzip) weit überlegen ist; wir können nur immer wieder aufs neue versuchen, ihre Ausdrucksfähigkeit nachzuahmen, ein aussichtsloses Unterfangen, was Alfreds Stimme selbst angeht... Ich bekomme heute noch eine Gänsehaut, wenn ich daran denke, wie er den Anfang von "I saw my lady weep" sang: er verstand es, allein im Klang und der Intonation der ersten beiden Wörter die geballte Traurigkeit des ganzen Gedichts zum Ausdruck zu bringen.

Seine Kunst war intuitiv, und seine Fähigkeit, intuitiv die verborgene Wahrheit und den tieferen Sinn der Musik zu erkennen, war grandios.

"Dans la musique idéale", disait Alfred en 1971, "on peut presque arrêter le temps."

L'expérience d'Alfred, lorsque les conditions étaient bonnes, pouvait être extraordinaire. Tout commençait par son respect du texte et, par le miracle du phrasé, de l'articulation, de la couleur vocale et du rythme, se produisaient ces moments singulièrement chargés d'émotion où le temps était dilaté ou bien contracté à volonté, laissant l'auditeur bouleversé, hypnotisé par son timbre incomparable et son intelligence supérieure de la musique.

Alfred Deller était un phénomène, une curiosité, le premier contre-ténor "virtuoso" des temps modernes et un pionnier du renouveau de la musique ancienne. Ce fait, bien qu'important, empêcha durant toute sa carrière une évaluation critique plus globale de son œuvre et de son influence, faisant oublier une vérité plus générale : il fut l'un des plus grands musiciens de son siècle.

*'In ideal music,' Alfred said in 1971, 'you can almost make time stand still.'*

*The Alfred experience – when conditions were right – could be extraordinary. It began with his reverence for the text, and by miracles of phrasing, articulation, vocal colour and timing, produced those peculiarly charged moments where time itself was dilated or contracted at will, leaving the listener breathless, mesmerised by his incomparable sound and supreme musical intelligence.*

*Alfred Deller was a phenomenon, a curiosity, the first virtuoso countertenor of modern times and a pioneer of the early music revival, – but this fact, important though it was, impeded broader critical assessments of his work and influence throughout his career, obscuring the more general truth that he was one of the century's greatest musicians.*

ALAN J. HOWLETT  
November 2003

"Mit vollkommener Musik", sagte Alfred 1971, "kann man beinahe die Zeit stillstehen lassen."

Die Zusammenarbeit mit Alfred konnte – wenn die Bedingungen stimmten – eine großartige Erfahrung sein. Das fing schon damit an, daß er so große Achtung vor dem Text hatte, und er schuf durch wahre Wunder der Phrasierung, der Artikulation, der Stimmfarbe und des Timings jene eigentümlich dichten Momente, in denen tatsächlich die Zeit nach Belieben gedehnt oder verkürzt werden konnte, der Hörer aber lauschte atemlos und war wie gebannt von seinem unvergleichlichen Ton und seinem überragenden Musikverständnis.

Alfred Deller war ein Phänomen, ein Kuriosum, der erste virtuose Countertenor der Moderne und ein Pionier auf dem Gebiet der Erneuerung der alten Musik – aber gerade das, so verdienstvoll es auch war, verhinderte sein Leben lang eine umfassendere kritische Würdigung seiner Arbeit und seiner Wirkung; so blieb die gewichtigere Tatsache verborgen, daß er einer der bedeutendsten Musiker des Jahrhunderts war.



*Recording with Robert Spencer / Enregistrement avec Robert Spencer*

En 45 ans d'édition harmonia mundi, ma rencontre avec Alfred Deller demeure la plus importante, la plus émouvante de ma carrière.

C'était en 1967. Nous étions installés dans un village de Haute-Provence, à 90 kilomètres d'Avignon. Et j'apprends un jour l'annonce d'un concert à Avignon donné par Alfred Deller et le Deller Consort.

Je n'avais jamais entendu en concert un contre-ténor ; j'y allais par curiosité. Ce fut le choc : j'étais transporté dans un autre monde.

À l'issue du concert, je me précipitai dans les coulisses pour lui dire mon plaisir, mon enthousiasme, et dans la foulée, je l'invitai à dîner chez nous dans notre village. Il accepta avec les membres de son Consort, nous prenant pour les organisateurs du concert.

Nous disposions de deux voitures. Nous embarquâmes Alfred Deller, le Consort et les valises, et en route pour Saint-Michel ! Évidemment, au bout d'une demi-heure de route, Alfred Deller commença à s'inquiéter de notre destination. C'était à mi-chemin.

Quand nous arrivâmes dans la ferme, transformée en maison d'édition, nous improvisâmes un repas à base d'omelettes, de fromages de chèvre, et de vin.

Le repas se termina à cinq heures du matin, le courant passait, et la main dans la main, ce fut notre seul contrat.

Alfred Deller décida d'enregistrer chez harmonia mundi.

Ce faisant, il élargit notre répertoire, jusque-là assez concentré sur la musique d'orgue, à la musique élisabéthaine, à la musique baroque ; ce fut un tournant majeur dans l'histoire d'harmonia mundi.

Jusqu'à sa mort, malgré de nombreuses propositions d'autres maisons, Alfred Deller resta fidèle à notre "contrat".

D'enregistrements en enregistrements, notre catalogue prit une nouvelle dimension, de concerts en concerts que nous organisions pour faire connaître Alfred Deller encore méconnu en France, mon enthousiasme ne cessa de s'accroître. Au plus près, j'appréciais, bouleversé, l'extraordinaire talent de ce musicien hors normes.

Il fit école en France car dans un village du Lubéron, nous organisâmes une Académie d'été à laquelle des chanteurs, des chefs, ont participé, comme René Jacobs, Dominique Visse, Philippe Herreweghe et tant d'autres.

Le timbre extraordinaire de cette voix, la capacité thoracique de ce chanteur, qui lui permettaient sans interruption, sans respiration, de reprendre un public à bout de souffle, demeurèrent inégalés.

Aujourd'hui encore, je réécoute ses enregistrements avec la même émotion.

Je n'oublie pas non plus l'extraordinaire et très sincère modestie de cet homme qui me demanda un jour s'il pouvait oser des concerts en récital ; je l'encourageais. Ce furent autant de triomphes.

Aujourd'hui, je suis heureux de lui rendre une fois de plus un hommage avec cet album qui demeure, vingt-cinq ans après sa mort, un joyau précieux.

BERNARD COUTAZ

Octobre 2003

*In the forty-five years harmonia mundi has existed, my encounter with Alfred Deller has remained the most important, the most moving of my career.*

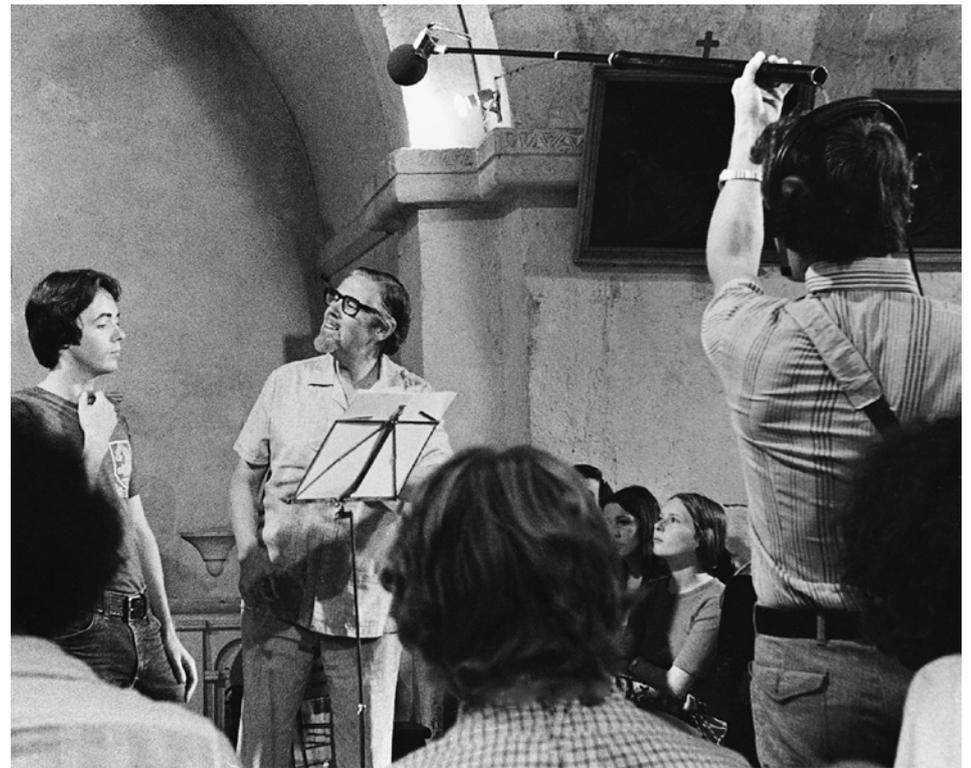
*It was in 1967. We were based in a village in Haute Provence, ninety kilometres away from Avignon. And one day I heard of a concert to be given in Avignon by Alfred Deller and the Deller Consort. I had never heard a countertenor in concert before, so I went along out of curiosity. It was an overwhelming experience: I was transported to another world.*

*At the end of the concert, I rushed backstage to tell him of my delight, my enthusiasm, and while I was about it I invited to come back and have dinner with us in our village. He and the members of his Consort accepted, assuming we were the concert promoters.*

*We had two cars available. We packed Alfred Deller, the Consort and their suitcases inside, and set off for Saint-Michel! Naturally, after we had been driving for half-an-hour or so, Alfred Deller began to worry about when we would reach our destination. At that point we were halfway there.*

*When we got to the farm we had transformed into a record company, we rustled up an improvised supper of omelettes, goat cheese and wine. The meal lasted till five in the morning, we got on like a house on fire, and a handshake was our only contract.*

*Alfred Deller decided to record for harmonia mundi. At a stroke, he extended our repertoire, which till then had pretty much concentrated on music for organ, to embrace Elizabethan and Baroque music; it was a major turning point in the history of harmonia mundi.*



*'Deller Summer-Academy', Sénanque*

*Right up to his death, despite many offers from other companies, Alfred Deller stayed loyal to our 'contract'.*

*As one recording followed another, our catalogue took on a new dimension; with every one of the concerts we organised to bring Alfred Deller to the attention of a French audience to which he was still unknown, my enthusiasm grew still stronger. Working constantly at his side, I was deeply moved to perceive the extraordinary talent of this unconventional musician.*

*He acquired his own following in France, for we organised a summer school in a village in the Lubéron, which was attended by singers and conductors like René Jacobs, Dominique Visse, Philippe Herreweghe, among so many others.*

*The incomparable timbre of this voice, the respiratory capacity of this singer which enabled him, without even pausing to take breath, to keep an audience completely in thrall to him, are still unequalled.*

*Even today I am still as moved as ever when I listen to his recordings again. Nor can I forget the astonishing, and completely sincere, modesty of the man who once asked me if he could take the risk of solo concert recitals. Of course I encouraged him, and the result was invariably a triumph.*

*Today I am pleased to be able to pay tribute to him once more with this album which remains, twenty-five years after Alfred Deller's death, an irreplaceable treasure.*

In den 45 Jahren meiner Verlegertätigkeit als Chef von harmonia mundi war die Begegnung mit Alfred Deller die wichtigste und aufregendste Begegnung meines Berufslebens.

Es war im Jahr 1967. Wir hatten unseren Firmensitz in einem Dorf der Haute Provence, 90 km von Avignon entfernt. Eines Tages las ich eine Anzeige, in der ein Konzert in Avignon mit Alfred Deller und dem Deller Consort angekündigt wurde.

Ich hatte nie einen Countertenor live singen hören und ging aus reiner Neugier in das Konzert.

Es war ein überwältigendes Erlebnis: ich fühlte mich in eine andere Welt versetzt.

Nach dem Konzert stürmte ich in die Garderobe, um ihm zu sagen, wie sehr mir das Konzert gefallen hat und wie begeistert ich war, und in meiner Begeisterung lud ich ihn zu uns in unser Dorf zum Essen ein. Er nahm die Einladung auch im Namen der Mitglieder des Consort an, denn er hielt uns für die Veranstalter des Konzerts.

Wir hatten zwei Autos. Wir ließen Alfred Deller und das Consort einsteigen, luden die Koffer ein, und ab ging es nach Saint-Michel.

Nachdem wir eine halbe Stunde gefahren waren, wurde Alfred Deller verständlicherweise unruhig und fragte, wie weit es noch sei. Wir hatten erst die Hälfte des Weges zurückgelegt.

Als wir auf dem in ein Verlagshaus umfunktionierten Bauernhof ankamen, improvisierten wir eine Mahlzeit, die hauptsächlich in Omelettes, Ziegenkäse und Wein bestand.

Die Mahlzeit zog sich bis fünf Uhr morgens hin, der Funke sprang über, und ohne weitere Formalitäten wurden wir uns handelsseinig. Einen anderen Vertrag haben wir nie geschlossen.

Alfred Deller entschloß sich zur Zusammenarbeit mit harmonia mundi.

Wir konnten so unser Repertoire, das bis dahin weitgehend auf die Orgelmusik beschränkt war, auf die Musik des elisabethanischen England und die Barockmusik ausdehnen; dies war ein Wendepunkt in der Firmengeschichte von harmonia mundi.

Obwohl er auch von anderen Firmen immer wieder Angebote bekam, hielt Alfred Deller bis zu seinem Tod an unserem "Vertrag" fest.

Jede seiner Aufnahmen war eine Bereicherung unseres Katalogs, der nach und nach ein neues Gesicht erhielt, mit jedem Konzert, das wir veranstalteten, um den damals in Frankreich noch kaum beachteten Alfred Deller bekannt zu machen, nahm meine Begeisterung noch zu. Völlig überwältigt erkannte ich im ständigen Umgang mit ihm das unglaubliche Talent dieses Ausnahmemusikers.

Er machte in Frankreich Schule, denn wir veranstalteten in einem Dorf des Lubéron eine Sommerakademie, zu der sich als Teilnehmer Sänger und Dirigenten wie René Jacobs, Dominique Visse, Philippe Herreweghe und viele andere einfanden.

Das außergewöhnliche Timbre dieser Stimme, das Atemvolumen dieses Sängers, Fähigkeiten, die ihn in die Lage versetzten, ohne Unterbrechung, ohne Luft zu holen das Publikum in atemlose Spannung zu versetzen, sind bis heute unerreicht.

Ich höre seine Aufnahmen heute mit den gleichen Empfindungen wie damals. Ich werde auch nie vergessen, wie überaus bescheiden und unprätentiös dieser Mann war, der mich eines Tages fragte, ob er es wagen könne, Solokonzerte zu geben; ich ermunterte ihn dazu. Es waren glänzende Erfolge.

Es ist mir eine große Freude, ihn mit diesem Album, das auch fünfundzwanzig Jahre nach seinem Tod noch eine kleine Kostbarkeit ist, heute noch einmal zu würdigen und zu ehren.



*Deller Consort, Abbaye de Sénanque*

---

## CD 1 • Opera & Stage Music

---

### La Reine des Fées

UNE FÉE

Venez, tous les chanteurs du ciel,  
éveillez-vous et rassemblez-vous en ce bosquet ;  
mais qu'il n'en vienne pas de mal disposé,  
que viennent seulement les innocents et les bons.

#### *Prélude*

TROIS ELFES

Que le dieu de l'esprit inspire  
les neuf sœurs à tenir leur partie,  
et que le chœur céleste et béni  
montre le meilleur de son art !  
Tandis qu'Echo, à l'écart,  
répètera chaque note, chaque note...

CORYDON

Servantes et valets font maintenant les foins ;  
nous avons quitté ces tristes sots et nous sommes enfuis.  
Alors, Mopsa, ne sois  
plus timide,  
et jouons gentiment  
et embrassons-nous tout le temps.

MOPSA

Hé, messire le rustre, qu'est-ce qui vous rend si téméraire ?  
Je vous ai fait savoir que je n'étais pas de ce genre.  
Je vous le redis :  
les filles ne doivent jamais embrasser les garçons.  
Non, non, pas du tout ; / je ne vous embrasserai pas avant  
de le faire pour le meilleur et pour le pire.

CORYDON

Pas le moindre baiser ?

MOPSA

Non, pas avant que vous m'embrassiez pour le meilleur et  
[ pour le pire.

CORYDON

Si vous me donniez une fois raison,  
ça n'amoindrirait pas votre richesse ;  
invitez-moi donc à vous embrasser tendrement  
et à prendre mon saoul de vos charmes.

MOPSA

Je n'aurai pas confiance en vous si longtemps, je vous  
[ connais trop bien.

Si je vous donne un pouce, vous prendrez une aune ;  
puis vous irez comme un prince et vous moquerez de ma  
[ sottise.

### The Fairy Queen

□ A FAIRY

Come all ye songsters of the sky,  
Wake and assemble in this wood;  
But no ill-boding bird be nigh,  
None but the harmless and the good.

② *Prelude*

③ THREE ELVES

May the God of Wit inspire  
The sacred nine to bear a part;  
And the blessed heavenly choir  
Show the utmost of their art;  
While Echo shall in sounds remote  
Repeat each note, each note...

④ CORYDON

Now the maids and the men are making of hay,  
We've left the dull fools and are stolen away.  
Then Mopsa, no more  
Be coy as before,  
But let's merrily, merrily play  
And kiss and kiss the sweet time away.

MOPSA

Why, how now Sir Clown, what makes you so bold?  
I'd have ye to know I'm not made of that mould.  
I tell you again:  
Maids must never kiss no men.  
No, no, no, no, no, no kissing at all;  
I'll not kiss till I kiss you for good and all.

CORYDON

Not kiss you at all?

MOPSA

No, no. Not kiss till you kiss me for good and all.

CORYDON

Should you give me a score  
'Twould not lessen your store,  
Then bid me cheerfully kiss  
And take my fill of your bliss.

MOPSA

I'll not trust you, so far, I know you too well;  
Should I give you an inch you'd soon take an ell.  
Then lordlike you rule, and laugh at the fool.

CORYDON

Ma requête est si mince ;  
vous ne devez, vous ne pouvez refuser,  
vous ne refuserez pas.

MOPSA

Que voulez-vous dire ? Oh, fi, fi !

CORYDON

Vous ne devez, vous ne pouvez pas, vous ne refuserez pas.

#### *Symphonie*

UN CHINOIS

Ainsi, au commencement  
fut un monde sombre,  
puis par la puissance divine,  
une guirlande glorieuse fut tendue  
qui le rendit brillant  
et le fit naître à la lumière.  
Alors tous les êtres étaient aussi purs  
que ces courants éthérés,  
sûrs dans leur innocence,  
et rejetant les extrêmes.  
Il n'y avait pas de place pour la vaine gloire,  
pas de cause à la fierté, et l'ambition criait à l'aide.

UNE FEMME CHINOISE

Heureux et libres,  
ainsi nous sommes traités  
par les plus grandes délices de la nature ;  
jamais repus,  
nous renouvelons nos joies,  
et une bénédiction en appelle une autre.

CHŒUR

Nous vivons ainsi à l'état sauvage  
et donnons librement  
ce que le ciel aussi librement nous accorde.  
Nous n'avons pas été faits  
pour le labeur et le commerce  
que les fous s'imposent les uns aux autres.

UN CHINOIS

Oui, Xansi, je trouve en votre regard  
les charmes qui trahissent mon cœur ;  
ne laissez pas votre dédain délier  
les liens du prisonnier qu'ont fait vos yeux.  
Celle qui fait le moins défense à l'amour  
blesse de traits vraiment plus sûrs ;  
la beauté peut captiver les sens,  
mais seule l'amabilité gagne le cœur.

#### *Danse des Singes*

CORYDON

So small a request,  
You must not, you cannot, you shall not deny,  
Nor will I admit of another reply.

MOPSA

Nay, what do you mean? Oh, fie, fie, fie, fie!

CORYDON

You must not, you cannot, you shall not deny.

⑤ *Symphonie*

⑥ A CHINESE MAN

Thus, thus the gloomy world  
At first began to shine,  
And from the power divine  
A glory round it hurled,  
Which made it bright  
And gave it birth in light.  
Then were all minds as pure  
As those ethereal streams,  
In innocence secure,  
Not subject to extremes.  
There was no room for empty fame,  
No cause for pride, ambition wanted aim.

⑦ A CHINESE WOMAN

Thus happy and free  
Thus treated are we  
With Nature's chiefest delights;  
We never cloy  
But renew our joy  
And one bliss another invites.

CHOIR

Thus wildly we live,  
Thus freely we give  
What Heaven as freely bestows.  
We were not made  
For labour and trade,  
Which fools on each other impose.

⑧ A CHINESE MAN

Yes, Xansi, in your looks I find  
The charms by which my heart's betrayed;  
Then let not your disdain unbind  
The prisoner that your eyes have made.  
She that in love makes least defence  
Wounds ever with the surest dart;  
Beauty may captivate the sense  
But kindness only gains the heart.

⑨ *Monkeys' Dance*

## Le Roi Arthur

### *Contre-ténor et chœur*

Je vous appelle tous  
Dans la salle de Woden  
Qu'entourent vos temples  
Couverts de lierre,  
Couronnés dans des coupes,  
Et de riches bols en or poli,  
Où il vous faudra rire,  
Danser et lamper  
Le jus qui rend les Bretons hardis.

O île radieuse, de toutes la plus belle,  
bercée dans les mers de l'ouest  
dont la douce paix fit qu'elle s'y installât  
et où elle peut jouer à son aise.  
Ile bénie où règne le bonheur,  
où le voyageur trouve le repos,  
où seul le grincheux se plaint,  
où le courage et la loyauté sont bénis.

Puisse ton drapeau à jamais glorieux  
se déployer pour défendre la vérité.  
Triomphant du mal et de la haine,  
allume un feu de joie sur le monde.  
Que tes fils soient toujours braves,  
que tes filles soient toutes belles,  
car chérissant leur pays et l'honneur  
nul n'osera alors te faire de tort.

## La Reine des Indiens

### GARÇON

Réveille-toi, Quivera, réveille-toi, notre doux sommeil doit  
et s'envoler comme la paix de notre pays ; [ cesser,  
plus jamais nous ne dormirons à l'ombre des bananiers,  
qui nous protégeaient contre la chaleur et le froid ;  
où la nature généreuse jamais ne dépérissait,  
où les bourgeons enfantaient des fleurs.

### *Ouverture (trompette)*

#### LES ESPRITS DES AIRS

Oh, comme nous sommes heureux !  
Libres de passions humaines.  
Oh, comme nous sommes heureux !  
Les palpitations du cœur  
jamais ne nous priveront de sommeil.  
Oh, comme nous sommes heureux !  
Mais nous compatissons avec les âmes tendres  
sur lesquelles règne la tyrannie de l'amour.  
Oh, comme nous sommes heureux,  
libres de passions humaines.

## King Arthur *John Dryden*

### [10] *Counter-tenor and Chorus*

I call ye all,  
To Woden's Hall;  
Your Temples round  
With Ivy bound,  
In Goblets crown'd,  
And plenteous Bowls of Burnish'd Gold;  
Where you shall Laugh,  
And dance and quaff,  
The Juice, that makes the Britons bold.

[11] Fairest isle, all isles excelling,  
Cradled mid the western seas  
Where sweet peace hath made her dwelling  
Where she sporteth at her ease,  
Blessed isle where gladness reigneth,  
Where the wanderer findeth rest,  
Where the churl alone complaineth,  
Where the brave and true are blest.

May the flag for ever glorious  
In the cause of truth unfurled.  
Over wrong and hate victorious  
Shine a beacon o'er the world.  
May thy sons be always daring,  
May thy daughters all be fair,  
For their land and honour caring  
Then to harm thee none shall dare.

## The Indian Queen *John Dryden*

### [12] BOY

Wake, Quivera, wake, our soft rest must cease,  
And fly together with our country's peace.  
No more, must we sleep under plantain's shade  
Which neither heat could pierce nor cold invade,  
Where bounteous Nature never feels decay,  
And opening buds drive falling fruits away.

### [13] *Trumpet Overture*

### [14] AERIAL SPIRITS

Ah, how happy are we!  
From human passions free.  
Ah, how happy are we!  
Those wild tenants of the breast,  
No, never can disturb our rest.  
Ah, how happy are we!  
Yet we pity tender souls  
Whom the tyrant of love controls,  
Ah, how happy are we,  
From human passions free!

Nous les esprits des airs  
qui protégeons les actions humaines,  
par pitié nous descendons  
pour les mettre en garde contre ce qui les attend.  
Nous, les esprits des airs...  
La grandeur chargée de mauvais sort se dégrade,  
l'esclavage ne peut faire durer aucun empire.  
Nous, les esprits des airs...  
Arrêtez de languir vainement  
parce que l'amour plus jamais ne reviendra.  
Nous, les esprits des airs...

En vain je tente de fuir la fièvre de l'amour  
puisque je suis moi-même fièvre et douleur,  
mon cœur plus jamais ne s'emplira de fierté,  
tu n'as pas assez de force pour te révolter.  
En vain je tente...  
L'amour a plus de force et moins de pitié que le destin  
pour nous entraîner vers notre déclin et vers ceux qui sont  
En vain je tente... [ emplis de haine.  
Nous les esprits des airs...

**Olinda**, cachée dans l'ombre,  
Oubliée comme si elle n'avait jamais été,  
Songe à ses plaisirs passés,  
Et soupire car ils sont partis si vite,  
Elle pleure : "Ah, revenez", mais tout cela en vain ;  
Le temps passé ne revient jamais.

**Jusqu'à un âge avancé, vierge consentante**  
Se repentant, la pauvre vieille Delia dit :  
Continueriez-vous à préserver votre amour,  
A laisser sa déesse régner ?  
Qu'il ne découvre jamais tout,  
Qu'il n'obtienne jamais autant.

Des hommes admireront, adoreront et mourront  
Tout en souhaitant se coucher à vos pieds ;  
Laissez-les vous vénérer  
S'éveiller d'un rêve en or  
Rien de nouveau ne se lit sur leur visage  
Les femmes restent les mêmes.

### Qu'il est heureux

Qu'il est heureux  
Celui qui, libéré de son devoir,  
Peut profiter de sa maîtresse, de la bouteille et de ses amis.

We the spirits of the air  
That of human things take care,  
Out of pity now descend  
To forewarn what woes attend.  
We the spirits of the air, etc.  
Greatness clogg'd with scorn decays,  
With the slave no empire stays.  
We the spirits of the air, etc.  
Cease to languish then in vain,  
Since never to be loved again.  
We the spirits of the air, etc.

[15] I attempt from love's sickness to fly in vain,  
Since I am myself my own fever and pain.  
No more now, fond heart, with pride no more swell;  
Thou canst not raise forces enough to rebel.  
I attempt from love's sickness, etc.  
For love has more power and less mercy than fate,  
To make us seek ruin and of those that hate.  
I attempt from love's sickness, etc.  
We the spirits of the air, etc.

[16] **Olinda** in the shades unseen,  
Forgot as though she ne'er had been  
Reflects upon her pleasures past,  
And sighing 'cause they fled so fast,  
Cries 'Ah, return', but all in vain;  
Time past can never come again.

[17] **Thus to a ripe, consenting maid**  
*The Old Bachelor* (1693)  
William Congreve

Thus to a ripe, consenting maid  
Poor old repenting Delia said:  
Would you long preserve your lover,  
Would you still his goddess reign?  
Never let him all discover,  
Never let him much obtain.

Men will admire, adore and die,  
While wishing at your feet they lie;  
But admitting their embraces  
Wakes 'em from the golden dream:  
Nothing's new beside our faces,  
Ev'ry woman is the same.

[18] **O how happy's he** (*Dioclesian*)

O how happy's he  
Who from business free,  
Can enjoy his mistress, bottle and his friend.

Non enfermé dans un état,  
Ni contraint à l'orgueil des grands  
Ce n'est que de lui, pas des autres, qu'il dépend :

Changer ne le contraire point,  
La discorde ne le rend point perplexe ;  
Si le monde avance comme il faut, une rasade parachève  
[ sa joie ;

Sinon,  
Il s'accommode des deux  
Et du verre et de la destruction.

Not confined to state,  
Not the pride of great,  
Only on himself no others doth he depend:

Change can never vex him,  
Faction ne'er perplex him;  
If the world goes well a bumper crowns his joys;

If it be not so,  
Then he takes of two,  
Till succeeding glasses thinking do destroy.

---

## CD 2 • Sacred Song

---

### Lamentation de Jérémie le Prophète

Souviens-toi, Seigneur, de ce qui nous est arrivé : regarde et vois notre opprobre.

Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus. Nous sommes orphelins, sans père, nos mères sont comme des veuves.

A prix d'argent nous buvons notre eau, notre bois, il nous faut le payer.

Le joug est sur notre cou, nous sommes à bout, et pour nous pas de répit. Nous tendons la main à l'Égypte, à Assur pour nous rassasier de pain.

Nos pères ont péché, ils ne sont plus : et nous, nous portons leurs fautes. Des esclaves dominent sur nous : nul ne nous délivre de leur main.

Au péril de notre vie nous rapportons notre pain en affrontant l'épée du désert.

Notre peau comme un four est brûlante, à cause des ardeurs de la faim. Ils ont violé des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda.

Jérusalem, Jérusalem, tourne-toi vers ton Seigneur.  
(*Bible de Jérusalem*, Lm 5, 1-11)

### Avant la fin de ce jour

Nous te prions, Créateur de toutes choses,  
Dans ta bonté,  
De veiller sur nous et de nous garder.

Loin de nous les songes  
Et les fantômes de la nuit ;

Enchaînez notre ennemi,  
Afin que rien ne souille nos corps.

Accorde-nous cette grâce, Père miséricordieux,  
Et toi, Fils unique égal au Père,

Qui avec le Saint-Esprit,  
Règne dans les siècles des siècles. Amen.

### ☐ Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae

Recordare Domine quid acciderit nobis: intuere et respice opprobrium nostrum.

Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae.

Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur, lassus non dabatur requies. Aegypto dedimus manum et Assyriis ut saturaremur pane.

Patres nostri peccaverunt et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus.

Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum.

In animabus nostris afferebamus panem nobis a facie gladii in deserto.

Pellis nostra quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt et virgines in civitatibus Juda.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

### ☒ Te lucis ante terminum

Rerum Creator poscimus

Ut pro tua de mentia

Sis praesul et custodiam.

Procul recedant somnia

Et noctium phantasmata

Hostemque nostrum comprime

Ne pulluantur capore.

Praesta Pater piissime

Patrique compar Unice

Cum Spiritu Paraclito

Regnans per omne saeculum. Amen.

### Deuxième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi

Vau. Et toute sa dignité a délaissé la fille de Sion ; ses chefs sont devenus semblables à des béliers qui ne trouvent pas de pâturages, et ils ont fui sans courage devant leur poursuivant.

Zain. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, et de la perte de tous les biens précieux qu'elle avait eus depuis les jours anciens, quand son peuple est tombé entre des mains ennemies et que nul ne le secourait : les ennemis l'ont vue, et se sont moqués de ses sabbats.

Heth. Jérusalem a commis le péché, et c'est pour cela qu'elle est devenue chancelante ; tous ceux qui la glorifiaient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu sa honte ; d'ailleurs elle-même, en gémissant, s'est détournée.

Teth. Sa propre impureté a sali ses pieds, sans qu'elle ait songé à sa fin ; elle a été abaissée brutalement, sans avoir de consolateur. Vois, Seigneur, vois mon affliction, car l'ennemi a été exalté. Jérusalem, tourne-toi vers le Seigneur ton Dieu.

**Acclamez le Seigneur**, toute la terre,  
Eclatez en cris de joie et jouez pour le Seigneur  
sur la harpe, au son des instruments  
Au son de la trompette et du cor  
Acclamez à la face du roi Seigneur.  
(*Psaume 97*)

**Dans la nuit coupable**, revêtu d'un déguisement,  
Säül, abandonné, vient à Endor et crie :

SAUL – Femme, lève-toi, rassemble les arts puissants  
Et fais monter l'esprit que je te désignerai.

SORCIÈRE – Pourquoi voudrais-tu que je meure ? Rappelle-toi, mon fils, ne sais-tu pas ce qu'a fait le cruel  
Comment il a mis à mort tous [Säül ?  
Les sorciers et ceux qui invoquent les esprits ?

SAUL – Femme, courage, fais ce que je te demande,  
Il ne t'advient aucun mal de la part de Säül pour cela.

SORCIÈRE – Qui dois-je faire monter, ou invoquer ? Je me ferai entendre de lui.

SAUL – Le vieux Samuel, que lui seul apparaisse.

SORCIÈRE – Hélas !

SAUL – Que crains-tu ?

SORCIÈRE – Toi seul,  
Car tu es Säül, et tu m'as trompée.

SAUL – Reste en paix, et continue, que vois-tu, dis-le-moi ?

SORCIÈRE – Je vois les dieux monter d'en bas.

### ☑ Deuxième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi

Vav. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pasqua: et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. Zain. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suae et praevocationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

Heth. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes qui glorificabant eam spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

Teth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

### ☒ Jubilate Domino

Jubilate Domino, jubilate omnis terra.  
Cantate et exsultate et psallite Domino  
cithara et voce psalmi.  
In buccinis et voce tubae  
jubilate in conspectu regis Domini.

### ☑ In guilty night, and hid in false disguise, Forsaken Saul to Endor comes and cries:

SAUL – Woman, arise, call, call pow'ful Arts together,  
And raise the Ghost, whom I shall name, up hither.

WITCH – Why should'st thou wish me die? Forbear, my son,  
Dost thou not know what cruel Saul hath done?  
How he hath kill'd and murder'd all  
That were Wise and could on Spirits call?

SAUL – Woman, be bold, do but the thing I wish,  
No harm from Saul shall come to thee for this.

WITCH – Whom shall I raise, or call? I'll make him hear.

SAUL – Old Samuel, let only him appear.

WITCH – Alas!

SAUL – What dost thou fear?

WITCH – Naught else but thee,  
For thou art Saul, and hast beguiled me.

SAUL – Peace, and go on, what seest thou, let me know?

WITCH – I see the Gods ascending from below.

SAUL – Qui vient là ?

SORCIÈRE – Un vieil homme couvert d'un manteau.

SAUL – Oh ! C'est lui, laisse-moi adorer cet esprit.

SAMUEL – Pourquoi as-tu troublé mon repos, pour voir  
Ce que je hais, ce monde méchant, et toi ?

SAUL – Oh ! Je suis dans une grande détresse, cruellement  
Dieu m'a laissé et ne me répond plus ; [mortifié,  
angoissé par la guerre, par des terreurs intérieures aussi,  
par pitié, dis-moi ce que je dois faire.

SAMUEL – Dieu t'a abandonné, et tu viens à moi ?  
Que pourrais-je donc t'annoncer, sinon le malheur ?  
Ton royaume est livré aux nations voisines,  
Ton armée tombera par l'épée devant tes yeux.  
Et maintenant, adieu, et continue à respirer,  
Car demain ton fils et toi serez avec moi dans l'au-delà.

CHŒUR – Adieu. Oh ! Adieu.

### Grand Roi des Dieux

*(Cette antienne fut faite pour le séjour du Roi en Ecosse, 1617)*

Grand Roi des Dieux, dont la main pleine de grâces  
a conduit le chef de notre souverain sacré  
à la place où toutes nos bénédictions se nourrissent ;

envoie tes anges à son côté béni,  
et ordonne-leur d'attendre  
et d'être aussitôt son gardien et son guide.

Chère nous soit sa vie, et glorieux soient ses dires,  
et prospères toutes ses routes.  
Enfin ajoute ton ultime couronne à sa paix et à sa louange.

Et quand il aura vécu la longue échéance du monde,  
laisse ton ultime transport conduire  
sa vivante chair vers ton état céleste.

### Salut, vrai Corps né de la Vierge Marie :

Qui a vraiment souffert, immolé pour l'homme sur la croix :  
Dont le flanc perforé a versé l'eau et le sang :  
Faites que nous vous recevions à l'heure du jugement :  
O doux Jésus, O Jésus plein de bonté ! O Jésus fils de Marie.

### Toute ma vie je chanterai le Seigneur, Alleluia !

le reste de mes jours je jouerai pour mon Dieu.  
Que mon poème lui soit agréable !  
Et que le Seigneur fasse ma joie ! Alleluia !

SAUL – Who's he that comes?

WITCH – An old Man mantled o'er.

SAUL – O! that is he, let me that Ghost adore.

SAMUEL – Why hast thou robb'd me of my Rest, to see  
That which I hate, this wicked world and thee?

SAUL – O! I'm sore distress'd, vexed sore,  
God has left me, and answers me no more;  
distress'd with War, with inward Terrors too,  
for pity's sake, tell me what shall I do?

SAMUEL – Art thou forlorn of God, and com'st to me?  
What can I tell thee then, but Misery?  
Thy Kingdom's gone into thy Neighbour's Race,  
Thine Host shall fall by Sword before thy Face.  
Tomorrow then, till then farewell, and Breathe:  
Thou and thy Son shall be with me beneath.

CHORUS – Farewell. O! farewell.

### Great King of Gods

*(This anthem was made for ye King's being in Scotland', 1617)*

Great King of Gods, whose gracious hand hath led  
Our sacred sovereign head  
Unto the place where all our bliss was bred;

And send thine angels to his blessed side,  
And bid them there abide,  
To be at once his guardian and his guide;

Dear be his life, all glorious be his says  
And prosp'ring all his ways  
Late add thy last crown to his peace and praise.

And when he hath outlived the world's long date  
Let thy last change translate  
His living flesh to thy celestial state.

7 Ave verum corpus natum de Maria Virgine:  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine:  
Cujus latus perforatum fluxit aqua et sanguine:  
Esto nobis praegustatum mortis in examine:  
O Jesu dulcis! O Jesu pie! O Jesu fili Mariae.

### 8 Cantabo Domino in vita mea. Alleluia !

Psallam Deo meo, quamdiu sum.  
Jucundum sit ei eloquium meum :  
Ego vero delectabor in Domino, in Deo Jesu meo. Alleluia !

### La pluie et le vent

Quand j'étais un tout petit garçon,  
Avec eh, oh, la pluie et le vent,  
Je faisais un jeu de choses insensées,  
Pour la pluie, il pleuvait chaque jour.

Mais quand j'atteignis l'âge d'homme,  
Avec eh, oh, la pluie et le vent,  
Contre filous et voleurs on ferme sa porte  
Pour la pluie, il pleuvait chaque jour.

Mais hélas quand j'allais vers les femmes,  
Avec eh, oh, la pluie et le vent,  
Je ne réussissais jamais en fanfaronnant,  
Pour la pluie, il pleuvait chaque jour.

Mais quand j'allais au lit,  
Avec eh, oh, la pluie et le vent,  
Toujours j'étais ivre à force de trinquer.  
Pour la pluie, il pleuvait chaque jour.

Il y a très longtemps le monde a commencé,  
Avec eh, oh, la pluie et le vent,  
Mais il n'y en a qu'un, notre jeu est fait  
Et chaque jour nous nous efforcerons de vous plaire.

### C'était un garçon et son amoureux

C'était un garçon et son amoureux  
Avec un eh, un oh, et un eh nonny no,  
Qui passaient dans un champ de maïs vert,  
Au printemps, la meilleure époque pour un mariage,  
Lorsque les oiseaux chantent, ding ding  
Les amoureux aiment le printemps.

Entre les arpents de seigle  
Avec un eh, un oh, et un eh nonny no,  
Ces charmants enfants du pays se couchaient  
Au printemps...

Ils entonnèrent alors ce joyeux chant  
Avec un eh, un oh, et un eh nonny no,  
Selon lequel la vie n'est qu'une fleur  
Au printemps...

Prenez donc le temps présent  
Avec un eh, un oh, et un eh nonny no,  
Car l'amour est couronné de ses plus beaux jours  
Au printemps...

### 1 The Wind and the Rain

*William Shakespeare (Twelfth Night, Vi.401)*

When that I was and a little tiny boy,  
With hey, ho, the wind and the rain,  
A foolish thing was but a toy,  
For the rain it raineth every day.

But when I came to man's estate,  
With hey, ho, the wind and the rain,  
'Gainst knaves and thieves men shut their gate  
For the rain it raineth every day.

But when alas I came to wife,  
With hey, ho, the wind and the rain,  
By swaggering I could never thrive,  
For the rain it raineth every day.

But when I came unto my bed,  
With hey, ho, the wind and the rain,  
With toss-pots still had drunken head,  
For the rain it raineth every day.

A great while ago the world begun,  
With hey, ho, the wind and the rain,  
But that's all one, our play is done  
And we'll strive to please you every day.

### 2 It was a lover and his lass

*William Shakespeare (As You Like It, V.iii.18)*

It was a lover and his lass  
With a hey, and a ho, and a hey nonny no,  
That o'er the green corn-field did pass,  
In spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye  
With a hey, and a ho, and a hey nonny no,  
Those pretty country folks would lie  
In spring time...

This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonny no,  
How that a life was but a flower,  
In spring time...

And therefore take the present time  
With a hey, and a ho, and a hey nonny no,  
For love is crowned with the prime,  
In spring time...

## Ô ma maîtresse

Ô ma maîtresse, où errez-vous  
Ô, restez et écoutez votre amour véritable venir,  
Il chante à la fois grave et aigu.

Ne partez plus, ma bien-aimée,  
Les voyages nuisent à la rencontre des amants  
Les enfants des hommes sages le savent bien.

Qu'est-ce que l'amour ? On ne le réserve pas au lendemain ;  
Le bonheur et les rires se conjuguent au présent  
Ce qui doit venir est bien incertain.

Il arrive peu de choses lorsque l'on attend ;  
Alors venez et embrassez-moi sur-le-champ, mon amour,  
La jeunesse est une chose qui ne sait patienter.

## Le chant du saule

Une pauvre âme soupirait au pied d'un sycamore ;  
Chante saule, saule, saule ;  
La main sur la poitrine et la tête sur son genou ;  
Ô saule, saule, saule,  
Ô saule, saule, saule, saule, tu seras ma guirlande.  
Chante un saule vert...  
Oui, moi, le saule vert doit être ma guirlande.

Il soupirait en chantant et poussait un grand gémissement,  
Je suis mort à tout plaisir, mon véritable amour est parti.

Venez, vous tous les abandonnés, lamentez-vous avec moi ;  
Qui parle de faux amour ? Le mien est plus faux que le sien.

Prenez cela pour mon adieu ;  
Ecrivez cela sur mon tombeau, qu'en amour j'étais sincère.

## Calleno custure me

Quand je vous ai vue, beauté gracieuse  
Calleno custure me  
Vos cheveux d'or, votre visage d'ange,  
Calleno custure me :

Vos veines d'azur plus bleues que les cieux  
Vos dents argentées, vos yeux de cristal :

Vos lèvres de corail, vos joues cramoisies  
Que les dieux et les hommes aiment :

Mon âme qui remue mes sens en silence  
Fait avec respect un vœu à Dieu.

Longue vie et vertu à vous  
Qui égalez les dons de noblesse.

## 3 O Mistress mine *William Shakespeare (Twelfth Night, III.i.42)*

O mistress mine, where are you roaming,  
O, stay and hear; your true love's coming,  
That can sing both high and low:

Trip no further, pretty sweeting;  
Journeys end in lovers meeting,  
Every wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;  
Present mirth hath present laughter;  
What's to come is still unsure:

In delay there lies no plenty;  
Then come kiss me sweet and twenty,  
Youth's a stuff will not endure.

## 4 Willow song

The poor soul sat sighing by a sycamore tree;  
Sing willow, willow, willow;  
With his hand in his bosom, and his head upon his knee;  
O willow, willow, willow,  
O willow, willow, willow, willow shall be my garland.  
Sing all a green willow, willow...  
Ay me, the green willow must be my garland.

He sighed in his singing and made a great moan,  
I am dead to all pleasure, my true love she is gone.

Come all you forsaken, and mourn you with me;  
Who speaks of a false love, mine's falser than she.

Take this for my farewell and latest adieu;  
Write this on my tomb, that in love I was true.

## 5 Calleno custure me

When as I view your comely grace  
Calleno custure me  
Your golden hairs, your angel's face,  
Calleno custure me:

Your azure veins much like the skies  
Your silver teeth, your crystal eyes:

Your coral lips, your crimson cheeks  
That gods and men both love and leeks:

My soul with silence moving sense  
Doth wish of God with reverence.

Long life and virtue you possess  
To match the gifts of worthiness.

**Aie pitié, mon Créateur,**  
ô aie pitié de moi, malheureux, cruellement affligé,  
abattu, sous l'oppression du péché,  
fortement tourmenté, mon âme est dans une angoisse amère,  
j'aspire à la mort même,  
mais qu'il te plaise  
d'entendre mes pleurs sans fin :  
pitié, pitié, je meurs.

Aie pitié, mon Sauveur,  
hélas, je suis terriblement accablé par mes péchés,  
et ne peux être soulagé  
sinon par la mort que tu as endurée pour moi,  
c'est pourquoi je te prie  
et te supplie instamment  
d'entendre mes pleurs sans fin :  
pitié, pitié, je meurs.

Saint-Esprit, aie pitié,  
réconforte mon âme en détresse, affligée par la folie de la  
purifie-la, lave-la et sanctifie-la, [ jeunesse,  
fortifie-moi par la douceur de ta grâce et de ta paix,  
Saint-Esprit je te recherche,  
et fortifie-moi maintenant  
dans mes pleurs sans fin :  
pitié, pitié, je meurs.

**Je n'ai que faire de ces belles dames** qu'il faut courtiser et [ implorer ;  
donnez-moi la jeune paysanne farouche, la tendre Amaryllis.  
Dame Nature méprise l'artifice ; la beauté d'Amaryllis réside  
dans sa personne même ;  
lorsque nous lui faisons la cour et l'embrassons, elle s'écrie :  
[ "Non, non, non !" ]  
mais lorsqu'au plaisir nous en venons, elle ne sait dire "non".

Si j'offre mon cœur à Amaryllis, elle m'offre des fruits et des  
fleurs ; / si nous offrons notre cœur à ces belles dames, nous  
devons aussi les couvrir de bijoux.  
Donnez à ces belles l'or qui est le prix de leur amour et  
donnez-moi la jeune fille à la chevelure noisette,  
donnez-moi celle qui, lorsque nous lui faisons la cour et  
l'embrassons, s'écrie : "Non, non, non !" ]  
mais qui, lorsqu'au plaisir nous en venons, ne sait dire "non".

Ces belles dames exigent des coussins et des couches que  
[ l'on fabrique à l'étranger ;  
donnez-moi un abri sous les saules, une couche de mousse et  
de feuilles, de celles que l'on ne peut acheter,  
et donnez-moi la fraîche Amaryllis qui se nourrit de miel et  
de lait, / et qui, lorsque nous lui faisons la cour et  
l'embrassons, s'écrie : "Non, non, non !" ]  
mais qui, lorsqu'au plaisir nous en venons, ne sait dire "non".

6 **Miserere my Maker,**  
O have mercy on me, wretch, strangely distressed,  
Cast down with sin oppressed,  
Mightily vex'd to the soul's bitter anguish  
E'en to the death I languish  
Yet let it please Thee  
To hear my ceaseless crying:  
Miserere, miserere, I am dying.

Miserere my Saviour,  
I alas, am for my sins, fearfully grieved,  
And cannot be relieved  
But by Thy death which Thou didst suffer for me  
Wherefore I adore Thee  
And do beseech Thee,  
To hear my ceaseless crying:  
Miserere, miserere, I am dying.

Holy Spirit miserere,  
Comfort my distressed soul, griev'd for youth's folly,  
Purge, cleanse and make it holy,  
With Thy sweet due of grace and peace inspire me,  
Holy Spirit I desire Thee  
And strengthen me now  
In this my ceaseless crying:  
Miserere, miserere, I am dying.

7 **I care not for these ladies** that must be wooed and prayed;  
Give me kind Amaryllis, the wanton country maid.  
Nature Art disdaineth; her beauty is her own.  
Her when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!  
But when we come where comfort is, she never will say No.

If I love Amaryllis, she gives me fruit and flowers;  
But if we love these ladies, we must give golden showers.  
Give them gold that sell love; give me the nut-brown lass,  
Who when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!  
But when we come where comfort is, she never will say No.

These ladies must have pillows and beds by strangers  
[ wrought.  
Give me a bower of willows, of moss and leaves unbought,  
And fresh Amaryllis with milk and honey fed,  
Who when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!  
But when we come where comfort is, she never will say No.

### De tous les oiseaux que je connais

Philippe mon moineau n'a pas d'égal ;  
Qu'il soit en haut ou qu'il soit en bas,  
Qu'il soit loin ou qu'il soit près,  
Il n'y a pas d'oiseau si beau, si mignon,  
Ni aussi frais que cet oiseau qui est à moi ;  
Car, un jour, en ressentant notre entente  
Philippe pleurera toujours, encore, encore...

Il ne s'égare jamais très loin,  
Mais revient à la maison quand je l'appelle.  
Si je commande, il fait du bruit  
Avec les lèvres, avec les dents, avec la langue et tout.  
Il chante, il gazouille, il pousse tant d'acclamations,  
Que je crois qu'il n'a pas d'égal.  
Car, un jour, en ressentant notre entente  
Philippe pleurera toujours, encore, encore...

### Mais qu'est-ce que l'amour sinon de l'affliction ?

Qu'est-ce que le désir sinon un feu consumant ?  
Jusqu'à ce qu'elle me haïsse, l'amour revient  
Voilà pourquoi je m'afflige et pourquoi je chante,  
Allez-vous-en, allez-vous-en, mon amour.

La beauté n'est que passagère,  
La glorieuse jeunesse finit sous terre ;  
Le temps n'est qu'un moment que personne ne peut arrêter,  
Tous s'en vont, voilà pourquoi je chante,  
Allez-vous-en, allez-vous-en, mon amour.

L'été se meurt dans l'hiver,  
La nuit lugubre obscurcit les lumières célestes,  
Comme l'aube sont les fleurs de Vénus,  
Et ses heures aussi, voilà pourquoi je chante.  
Allez-vous-en, allez-vous-en, mon amour.

### Celui qui s'était exilé

Ce n'est point que je vous aime moins que lorsque j'étais à vos pieds ; / Mais pour empêcher la triste venue d'un amour sans espoir, je me tiens loin de vous.  
Hélas, en vain, concernant tout ce que je sais de vous ;  
Vous devenez une chimère pour moi et faites à nouveau saigner mes vieilles blessures.

### La gloire des bois d'Arcadie

Qui accordait nos amours souriantes,  
Qui ornait les grâces et lissait les plumes de leurs colombes  
Dont les bois faisaient résonner les roucoulements  
Qui éveillaient le matin et acclamaient le printemps,  
Est partie et ne reviendra plus.  
La gloire des bois d'Arcadie  
Est partie et ne reviendra plus ici.

8 Of all the birds that I do know,  
Philip my sparrow hath no peer;  
For sit she high or sit she low,  
Be she far off, or be she near,  
There is no bird so fair, so fine,  
Nor yet so fresh as this of mine;  
For when she once hath felt the fit  
Philip will cry still: yet yet yet yet...

She never wanders far abroad,  
But is at home when I do call.  
If I command she lays on loud  
With lips, with teeth, with tongue and all.  
She chants, she chirps, she makes such cheer,  
That I believe she hath no peer.  
For when she once hath felt the fit  
Philip will cry still: yet yet yet yet...

### 9 What then is love but mourning?

What desire but a self-burning?  
Till she that hates doth love return  
Thus I will mourn, thus will I sing,  
Come away, come away, my darling,

Beauty is but a blooming,  
Youth in his glory entombing;  
Time hath a while which none can stay,  
They come away while thus I sing,  
Come away, come away, my darling,

Summer in winter fadeth,  
Gloomy night heav'nly light shadeth,  
Like to the morn are Venus' flowers,  
Such are her hours, then will I sing,  
Come away, come away, my darling,

### 10 The Self-banished

It is not that I love you less than when before your feet I lay;  
But to prevent the sad increase of hopeless love, I keep away.

In vain (alas) for ev'ry thing I have known belong to you;  
Your form does to my fancy bring and makes my old wounds bleed anew.

11 The glory of the Arcadian groves  
That tuned our smiling loves,  
That decked the graces and plumed their doves  
Whose warbling notes the wood made ring,  
That waked the morn and cheered the spring  
Is gone and ne'er to return.  
The glory of the Arcadian groves  
Is gone and here ne'er to return.

Manières délicates pour les dames, faciles, de choix,  
[ élégantes et nouvelles  
Valent assez chères, mais l'argent ne bouge pas,  
Je tiens une foire, mais pour que ce soit une foire,  
Un mendiant peut être généreux en amour ;  
Bien que mes seuls bagages soient des ordures,  
Le cœur est vrai.

Les beaux cadeaux sont des ruses, on en cherche toujours plus,  
Pour moi, mes bagatelles deviennent comme des trésors,  
Ce sont des bijoux évidents,  
Parfois l'on trouve une perle d'Orient dans une coquille :  
On prend aux autres une gerbe, à moi un grain.

Dans ce paquet, des punaises, des aiguilles, des lacets et des gants, / Et divers jouets qui constituent une foire de pays,  
Mais dans mon cœur, où le devoir agit et aime,  
Des tortues et des jumeaux, la cour est un nid divin :  
Heureux le cœur qui ne pense pas à en changer.

Coulez, mes larmes, de vos sources.  
Exilé à jamais, laissez-moi me lamenter,  
et vivre abandonné  
là où le sombre oiseau de nuit chante sa triste honte.

Eteignez-vous, vaines lumières, ne brillez plus.  
Il n'est pas de nuit assez sombre pour ceux  
qui crient dans le désespoir leurs bonheurs perdus.  
La lumière dévoile tout, sauf la honte.

Puissent mes malheurs ne jamais être apaisés,  
puisque la pitié s'est enfuie ;  
les larmes, les soupirs et les gémissements  
ont privé mes longs jours de toute joie.

Du faite des plaisirs  
mon bonheur a été précipité ;  
la crainte, le chagrin et la peine sont tout ce que  
j'attends, puisque l'espoir s'en est allé.

Ecoutez ! Ombres qui peuplez la nuit,  
apprenez à mépriser la lumière.  
Heureux sont ceux qui, dans l'enfer,  
ne ressentent pas la haine du monde.

Si la musique est la nourriture de l'amour,  
chante jusqu'à ce que je sois repu de joie.  
Car alors tu éveillés en mon cœur qui écoute  
des plaisirs insatiables.  
Tes yeux, ta mine, ta langue proclament  
que tu es toute musique.  
Le plaisir envahit l'œil et l'oreille,  
le désir est si violent qu'il meurtrit,  
et tous mes sens sont comblés  
alors que le festin est musique seule.  
Tes charmes vont sûrement me faire mourir,  
sans tes bras pour me sauver.

12 Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new  
Good penny-worths, but money cannot move,  
I keep a fair, but for the fair to prove,  
A beggar may be liberal of love;  
Though all my wares be trash,  
The heart is true.

Great gifts are guiles, and look for gifts again,  
My trifles come as treasures from my mind,  
It is a precious jewel to be plain,  
Sometimes in shell the Orient's pearl we find:  
Of others take a sheaf, of me a grain.

Within this pack, pins, points, laces and gloves,  
And divers toys fitting a country fair,  
But in my heart, where duty serves and loves,  
Turtles and twins, court's brood a heav'nly pair:  
Happy the heart that thinks of no removes.

□ Flow my tears, fall from your springs!  
Exiled for ever let me mourn  
Where night's black-bird her sad infamy sings,  
There let me live forlorn.

Down, vain lights, shine you no more!  
No nights are dark enough for those  
That in despair their lost fortune deplore;  
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,  
Since pity is fled;  
And tears and sighs and groans my weary days  
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment  
My fortune is thrown;  
And fear and grief and pain for my deserts  
Are my hopes, since hope is gone.

Hark, you shadows that in darkness dwell,  
Learn to contemn light.  
Happy, happy they that in hell  
Feel not the world's despite.

14 If music be the food of love,  
Sing on till I am filled with joy.  
For then my list'ning soul you move  
To pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
That you are music ev'rywhere.  
Pleasures invade both eye and ear,  
So fierce the transports are, they wound,  
And all my senses feasted are,  
Though yet the treat is only sound.  
Sure I must perish by your charms,  
Unless you save me in your arms.

## Des berceaux de roses

Des berceaux de roses, où dort le dieu d'Amour,  
envolez-vous vers moi, petits cupidons impatients :  
par des chansons douces et mélodieuses, apprenez-moi à  
d'une tendre passion la joie de mon cœur. [émouvoir  
Ah, laissez l'âme de la musique accorder ma voix  
pour que je gagne Strephon, celui que mon cœur aime.  
Ou s'il vaut mieux être vive et légère,  
avec un pas, un bond et une pirouette  
j'effleurerais le sol comme une fée.  
Comme les trois nymphes qui dansaient jadis sur l'Ida,  
donnez-moi pour charmer l'élégance, le visage,  
la silhouette et la grâce de la déesse de la Beauté.  
Ah ! c'est en vain,  
la mort et le désespoir mettront fin à la douleur fatale ;  
ce désespoir glacé qui, comme la neige et la pluie,  
tombe sur ma poitrine.  
Des vents froids soufflent en rafales.  
Mes veines tremblent toutes et mes doigts rougissent :  
mon poulx bat la marche funèbre du repos perdu,  
et mon pauvre et tendre cœur s'est figé en un morceau de  
Ah, dites-moi, ô dieux, si pour gagner ma paix [glace.  
je dois fondre ou me noyer ?  
Dans les grandes vagues écumantes  
grossies des larmes que je verse,  
et poser ma tête malade d'amour  
sur des lits de vase et des coussins de cristal ?  
Dites-moi, ô dieux, si pour gagner ma paix  
je dois fondre ou me noyer ?  
Non, non, je vais me précipiter dans la folie  
pour que mon cœur se réchauffe aussitôt ;  
car une fois la raison envolée,  
l'amour n'a plus le pouvoir de charmer ;  
je courrai sauvage à travers bois,  
déchirant robes et cheveux,  
et je mourrai de mille morts  
avant d'aimer ainsi en vain.

## O Solitude

O Solitude ! Mon choix le plus doux !  
lieux voués à la nuit,  
loin du tumulte et du bruit,  
quel délice vous êtes pour les pensées agitées.  
O cieux ! Quel plaisir j'ai  
à voir ces arbres, apparus  
au commencement des temps,  
et qui ont survécu,  
paraissant aujourd'hui aussi frais et verts  
qu'au premier jour.  
O quel agréable spectacle  
que ces montagnes, dont les flancs  
invitent les malheureux

## □ From rosy bow'rs *Thomas D'Urfey* (The Comical History of Don Quixote)

From rosy bow'rs, where sleeps the god of Love,  
Hither, ye little waiting Cupids, fly:  
Teach me in soft, melodious songs to move  
With tender passion my heart's darling joy.  
Ah, let the soul of music tune my voice  
To win dear Strephon, who my soul enjoys.  
Or if more influencing is to be brisk and airy,  
With a step and a bound and a frisk from the ground  
I will trip like any fairy.  
As once on Ida dancing were three celestial bodies,  
With an air and a face, and a shape and a grace  
Let me charm like Beauty's goddess.  
Ah, 'tis in vain,  
Death and despair must end the fatal pain;  
Cold despair, disguised like snow and rain  
Falls on my breast.  
Bleak winds in tempests blow.  
My veins all shiver and my fingers glow:  
My pulse beats a dead march for lost repose,  
And to a solid lump of ice my poor fond heart is froze.  
Or say, ye Pow'rs, my peace to crown,  
Shall I thaw myself or drown?  
Amongst the foaming billows,  
Increasing all the tears I shed,  
On beds of ooze and crystal pillows  
Lay down my lovesick head?  
Say, ye Pow'rs, my peace to crown,  
Shall I thaw myself or drown?  
No, no, I'll straight run mad,  
That soon my heart will warm;  
When once the sense is fled,  
Love has no pow'r to charm,  
Wild through the woods I'll fly;  
Robes, locks shall thus be tore;  
A thousand deaths I'll die,  
Ere thus in vain adore.

## 16 O Solitude *Katherine Philips* (Poems, 1667)

O Solitude! my sweetest choice!  
Places devoted to the night,  
Remote from tumults and from noise,  
How Ye may restless thoughts delight.  
O Heavens! what content is mine  
To see those Trees which have appeared  
From the nativity of time  
And which have survived  
To look today as fresh and green  
As when their beauties first were seen.  
O how agreeable a sight  
Those hanging mountains do appear,  
Which th'unhappy would invite

à venir là mettre fin à leur chagrin,  
lorsqu'un destin cruel leur fait endurer  
des peines que seule la mort peut guérir.  
O combien j'adore la solitude !  
Elément du plus noble esprit,  
où j'ai appris la science du sage,  
sans me donner la peine de l'étudier.  
Pour toi, j'ai grandi dans l'amour  
de ce que recherche ton esprit,  
mais lorsqu'au mien je pense, ô Dieu,  
je le hais pour cela aussi,  
car ses exigences m'empêchent, ô Dieu,  
de te voir et de te servir.

**Plien d'amoureux sentiment**, Thirsis disait à Phyllis :  
“De grâce-! Transperce mon sein s'il te plaît (que je meure).”  
Ainsi brûlait-il et languissait-il doucement pour elle.  
Elle, son beau visage tout rosissant, lui répondit ainsi :  
“Moi, j'aspire à la mort, mais c'est de toi que je la veux,  
Mon doux cœur ; d'un si bel assassin, douce est la blessure.”

**Aussi pâle qu'une violette** est la belle Pastourelle,  
qui de mon sein ravit mon cœur.  
Sur mon visage resplendit le feu qui me brûle,  
si bien que de mon amour je ne semble pas l'amant.  
C'est pourquoi à chaque instant, las du martyre  
qui touche mon cœur, je prie Amour  
de bien vouloir me faire pâlir.

**Amaryllis, ma belle**,  
tu ne crois pas, doux désir de mon cœur,  
que tu es mon amour ?  
Crois-le pourtant et, si quelque crainte t'assaille,  
prends l'arme que je t'offre,  
ouvre-moi la poitrine et vois écrit au cœur :  
Amaryllis est mon amour.

**Blessée, affaiblie**, elle s'écarte du noble amour,  
Anéantie par un feu puissant, l'âme bienheureuse est  
Elle s'écarte du noble amour, blessée, affaiblie ; [ languissante.  
O cher, ô doux amour, comment t'es-tu changé pour moi  
Toi qui jamais ne te reconnus inconstant-? [ en cruel,  
Frappez, coups, percez mon cœur, non je ne crains pas les  
Frappez, coups, percez mon cœur. [ supplices.  
Pourquoi, je le demande, es-tu cruel en devenant puissant-?  
Je te suis fidèle, sois doux pour moi.  
Pourquoi, je le demande, es-tu cruel en devenant puissant-?  
Tu as vaincu, amour, tu as vaincu et mon cœur cède à l'amour.  
Toujours précieux, désirable, toujours ainsi tu seras en moi.  
Viens, ô bien-aimé, tout entier digne d'amour, je t'élirai  
[ pour l'éternité  
Toujours précieux, désirable, toujours ainsi tu seras en moi.

To finish all their sorrows here,  
When their hard fate makes them endure  
Such woes as only Death can cure.  
O how I solitude adore.  
The Element of noblest wit  
Where I have learnt the wise man's lore  
Without the pains to study it:  
For thy sake I in love am grown  
With what thy fancy does pursue;  
But when I think upon mine own,  
Dear Lord! I hate it for that reason too,  
Because it needs must hinder me,  
Dear Lord! from seeing and from serving Thee.

17 **Pien d'amoroso affetto**, Tirsi a Filli dicea:  
'Deh! traffigim'il petto s'hai (ch'io mora) diletto.'  
Cosi dolce perlei, languendo ardea.  
Ella, sparsa di rose il suo bel volto, e poi così rispose:  
'Io, di morte son vaga, ma da te la desio,  
Dolcissimo cor mio; da si bel feritor dolce la piage.'

18 **Pallidetta qual viola**, e la bella Pastorella,  
che dal sen il cor m'invola.  
A me'l foco nel sembiante si risplende che m'accende,  
'ch'al mio ben non sembra amante.  
Ond' ogn'hor lasso al martire  
Ch'ho nel core, prego Amore,  
Che mi faccia impallidire.

19 **Amarilli, mia bella**,  
Non credi, o del mio cor dolce desio,  
D'esser tu l'amor mio?  
Credilo pur e, se timor t'assale,  
Prendi questo mio strale,  
Aprim'il petto, e vedrai scritto al core:  
Amarilli è'l mio amore.

20 **Infirmata vulnerata**, puro deficit amore,  
Et liquescens gravi ardore, languet anima beata.  
Puro deficit amore, infirmata vulnerata;  
O care, O dulcis amor, quomodo mutatus es mihi in  
Quem numquam agnovisti infidelem? [ crudelem,  
Vulnera percute, transfige cor; tormenta pati non timeo, non.  
Vulnera percute, transfige cor.  
Cur, quaeso, crudelis es factus es gravis?  
Sum tibi fidelis, sis mihi suavis.  
Cur quaeso, crudelis es factus es gravis?  
Vicisti, amor, vicisti, et cor meum cessit amori.  
Semper gratus, desiderabilis, semper eris in me.  
Veni, O care, totus amabilis, in aeternum diligam te.  
Semper gratus desiderabilis, semper eris in me.

Les trois corbeaux

Trois corbeaux étaient assis sur un arbre,  
Aussi noirs que peut l'être un corbeau.  
Et l'un d'eux dit à son compagnon :  
"Où déjeunerons-nous ?"

Regarde, hélas, dans cette verte prairie  
Git un chevalier mort sous son bouclier.  
Ses chiens sont à ses pieds  
Et veillent sur leur maître.

Ses fidèles faucons volent si près de lui  
Qu'à aucun oiseau de proie n'ose l'approcher.  
Mais voyez, voici qu'arrive une biche  
Et vers le chevalier tout droit elle se dirige.

Elle souleva sa tête ensanglantée  
Et baisa ses blessures si rouges.  
Elle l'enterra avant les matines  
Et mourut elle-même avant les vêpres.

Noire est la couleur des cheveux de ma mie,  
Son visage est merveilleusement beau,  
Elle a les yeux les plus clairs, les mains les plus aimables,  
J'aime l'herbe où elle repose,  
Je l'aime et elle le sait bien,  
J'aime l'herbe que son pied foule,  
J'espère encore qu'un jour viendra  
Où elle et moi ne ferons qu'un.

Douce nymphe, viens vers ton amant.  
Vois, ici nous pourrons, seuls, découvrir notre amour.  
Là où le charmant rossignol, avec ses trilles chargées de  
Ecoute, nous dévoile son doux amour. [désir,

Je vais au devant, ma mie,  
Suis-moi sous la tonnelle, dans l'allée ombragée,  
Et nous pourrons échanger de tendres baisers  
Et comme deux amants, folâtrer, folâtrer.

□ The Three Ravens

There were three ravens, sat on a tree, down-a-down...  
They were as black as they might be, with a-down...  
And one of them said to his mate:  
'Oh where shall we our breakfast take?'  
With a-down derry-derry-down-down...

Behold, alas, in yon green field, down-a-down...  
There lies a knight slain under his shield, with-a-down...  
His hounds lie down beside his feet,  
So well do they their master keep,  
With a-down...

His faithful hawks so near him fly, down-a-down...  
No bird of prey dare venture nigh, with a-down...  
But see, there comes a fallow doe,  
And to the knight she straight doth go,  
With a-down...

She lifted up his bloody head, down-a-down...  
And kissed his wounds that were so red, with a-down...  
She buried him before the prime,  
And died herself ere evensong time,  
With a-down...

② **Black is the colour of my true love's hair,**  
Her face is something wondrous fair,  
The clearest eyes and the dearest hands,  
I love the grass whereon she stands,  
I love my love and well she knows,  
I love the grass whereon she goes,  
And still I hope the time will come  
When she and I will be as one.

③ **Sweet nymph, come to thy lover,**  
Lo, here alone our loves we may discover;  
Where the sweet nightingale with wanton glosses,  
Hark, her sweet love discloses.

④ **I go before my darling,**  
Follow thou to the bow'r in the close alley,  
There we will together sweetly kiss each other, and like  
Dally, dally... [two wantons

Le chêne et le frère

Une fille du Nord s'était égarée à Londres,  
Et bien que ce fût contraire à sa nature,  
Elle pleurait, soupirait, déclarait avec amertume :  
"J'aimerais tant retourner dans le Nord.  
Oh, le chêne et le frère et le lierre joli,  
Qui fleurissent là-bas dans mon pays.

J'erre tristement et regrette ma chère maison,  
Où garçons et filles font les foins.  
Les cloches sonnent joyeusement, les jolis oiseaux chantent ;  
Les jeunes filles et les vertes prairies sont heureuses  
Oh, le chêne et le frère... [et joyeuses.

Sans doute, si je le voulais, pourrais-je sans peine me  
Où les filles sont belles, accourent les amants. [marier ;  
Mais celui que j'épouserai devra être du Nord  
Et me ramener chez moi, au Nord.  
Oh, le chêne et le frère..."

Barbara Allen

Dans la ville où je suis né,  
Vivait une belle jeune fille.  
Tous les jeunes hommes s'écriaient "Bonjour la belle",  
Barbara Allen était son nom.

Au joli mois de mai,  
Alors que gonflaient les verts bourgeons,  
Le jeune Jemmy Grove gisait sur son lit de mort,  
A cause de son amour pour Barbara Allen.

Et la mort a laissé sa marque sur son front,  
Elle se glisse sur son cœur.  
Hâte-toi donc de le consoler,  
O belle Barbara Allen.

Alors lentement, lentement elle se leva  
Et lentement elle s'approcha de lui  
Et, lorsqu'elle fut auprès de lui, dit seulement :  
"Jeune homme, je crois que vous allez mourir."

Lorsqu'il fut mort et reposa en terre,  
Son cœur se brisa de chagrin.  
"Oh mère, prépare ma couche,  
Car je dois mourir demain."

"Adieu", dit-elle, "vous toutes, vierges,  
Et ne faites pas comme j'ai fait.  
Sachez tirer la leçon de la chute  
De la cruelle Barbara Allen."

⑤ The Oak and the Ash

A north-country maid up to London had strayed,  
And though with her nature it did not agree,  
She wept and sighed, and she bitterly cried  
'I wish once again in the North I could be;  
Oh, the oak and the ash and the bonny ivy-tree,  
They flourish at home in my own country.

As sadly I roam, I regret my dear home,  
Where lads and young lasses are making the hay,  
The merry bells ring, and the birds sweetly sing,  
And maidens, and meadows are happy and gay;  
Oh, the oak and the ash...

No doubt if I please, I could marry with ease,  
Where maidens are fair, many lovers will come,  
But he whom I wed, must be north-country bred,  
And carry me back to my north country home,  
Oh, the oak and the ash...'

⑥ Barbara Allen

In scarlet town, where I was born,  
There was a fair maid dwelling,  
Made every youth cry 'Well-a-day',  
Her name was Barbara Allen.

All in the merry month of May,  
When green buds they were swellin'  
Young Jemmy Grove on his death-bed lay,  
For love of Barbara Allen.

And death is printed on his brow,  
And o'er his heart is stealing,  
Then haste away to comfort him,  
O lovely Barbara Allen.

So slowly, slowly she came up,  
And slowly she came nigh him,  
And all she said, when there she came,  
'Young man, I think you're dying.'

When he was dead, and laid in grave,  
Her heart was wracked with sorrow.  
'O mother, make my bed,  
For I must die tomorrow.'

'Farewell', she said, 'ye virgins all,  
And shun the fault I fell in,  
Henceforth take warning by the fall  
Of cruel Barbara Allen.'

## Lord Rendall

Où étais-tu tout le jour, Rendall, mon fils ?  
Où étais-tu tout le jour, mon mignon ?  
J'étais avec ma mie, mère.  
Prépare vite mon lit, car mon cœur est malade  
Et je voudrais tant me coucher.

Qu'as-tu mangé, Rendall, mon fils ?  
Qu'as-tu mangé, mon mignon ?  
Oh, des anguilles et du bouillon d'anguilles, mère.  
Prépare vite mon lit...

D'où les avait-elle, Rendall, mon fils ?  
D'où les avait-elle, mon mignon ?  
Des rives et des fossés, mère.  
Prépare vite mon lit...

De quelle couleur était leur peau, Rendall, mon fils ?  
De quelle couleur était leur peau, mon mignon ?  
Oh, mouchetée et luisante, mère.  
Prépare vite mon lit...

Que laisseras-tu à ta mère, Rendall, mon fils ?  
Que laisseras-tu à ta mère, mon mignon ?  
Mon or et mon argent, mère.  
Prépare vite mon lit...

Que laisseras-tu à ton amie, Rendall, mon fils ?  
Que laisseras-tu à ton amie, mon mignon ?  
Une corde pour la pendre, mère.  
Prépare vite mon lit...

**La rivière est large**, je ne peux traverser  
Et je n'ai pas d'ailes pour voler.  
O donne-moi un bateau pour deux  
Et nous ramerons, mon amour et moi.

L'autre jour, dans la prairie,  
Cueillant des fleurs jolies et gaies,  
Cueillant des fleurs rouges et bleues,  
Je ne me doutais pas de ce que peut faire l'amour.

Je m'étais adossé à un chêne,  
Le croyant un arbre sûr,  
Mais d'abord il plia, puis il rompit,  
Et ainsi en fut-il de mon amour infidèle.

Oh, l'amour est beau, et l'amour est joli,  
Et l'amour nouveau est un joyau,  
Mais en vieillissant il devient froid  
Et s'évanouit comme la rosée du matin.

## 7 Lord Rendall

Where have you been all the day, Rendall, my son?  
Where have you been all the day, my pretty one?  
I've been with my sweetheart, mother:  
Make my bed soon, for I'm sick to the heart,  
And I fain would lie down.

What have you been eating, Rendall, my son?  
What have you been eating, my pretty one?  
O eels and eel broth, mother:  
Make my bed...

Where did she get them from, Rendall, my son?  
Where did she get them from, my pretty one?  
From hedges and ditches, mother:  
Make my bed...

What was the colour of their skin, Rendall, my son?  
What was the colour of their skin, my pretty one?  
O spicket and sparket, mother:  
Make my bed...

What will you leave your mother, Rendall, my son?  
What will you leave your mother, my pretty one?  
My gold and my silver, mother:  
Make my bed...

What will you leave your sweetheart, Rendall, my son?  
What will you leave your sweetheart, my pretty one?  
A rope to hang her, mother:  
Make my bed...

8 **The water is wide**, I cannot get o'er,  
And neither have I wings to fly,  
O give me a boat that will carry two,  
And both shall row, my love and I.

O down in the meadow, the other day,  
A-gathering flow'rs both fine and gay,  
A-gathering flow'rs both red and blue,  
I little thought what love can do.

I leaned my back up against some oak,  
Thinking that he was a trusty tree,  
But first he bended and then he broke,  
And so did my false love to me.

O love is handsome, and love is fine,  
And love's a jewel while it is new,  
But when it is old, it groweth cold,  
And fades away like morning dew.

## Le tailleur et la souris

Il était une fois un tailleur qui avait une souris...  
Ils vivaient ensemble dans la même maison...  
Dans la ville de Ramsey...  
Dans les prés...

Le tailleur pensa que sa souris mourrait...  
Il la cuisit dans une tarte aux pommes...

Le tailleur vit que sa souris était morte...  
Il en attrapa donc une autre pour la remplacer...

**Là-bas, près de l'oseraie**,  
Mon amour et moi nous sommes rencontrés.  
Elle passait près de l'oseraie,  
Sur ses petits pieds blancs comme neige.  
Elle me dit de prendre l'amour comme il vient,  
Comme poussent les feuilles sur l'arbre.  
Mais moi, qui étais jeune et sot,  
Je n'étais pas de son avis.

Nous étions là, mon amour et moi,  
Dans un champ près de la rivière,  
Et sur mon épaule  
Elle posa sa main couleur de neige.  
Elle me dit de prendre la vie comme elle vient,  
Comme pousse l'herbe sur les talus.  
Mais j'étais jeune et sot,  
Et maintenant je pleure.

**Je donnerai une pomme à ma belle**, sans le moindre trognon.  
Je donnerai une maison à ma belle, sans la moindre porte.  
Je donnerai à ma belle un palais, où elle pourra s'installer  
Et qu'elle pourra ouvrir sans la moindre clé.

Ma tête est la pomme, sans le moindre trognon.  
Mon esprit est la maison, sans la moindre porte.  
Mon cœur est le palais, où elle pourra rester  
Et qu'elle pourra ouvrir sans la moindre clé.

**La merveilleuse blessure de l'amour**  
Que font, douce Phyllis, ces flèches  
Si cruellement tirées contre mon cœur, rebondit,  
Elle se transforme en roses, violettes et lys,  
Répandant leur doux parfum ;  
La merveilleuse blessure de l'amour.

## 9 The Tailor and the Mouse

There was a tailor and a mouse, hi-diddle-umcum-feedle;  
They lived together in one house, hi-diddle...  
Hi-diddle-umcum, tarum, tantum, through the town of  
[ Ramsey,  
Hi-diddle-umcum, over the leas, hi-diddle-umcum-feedle.

The tailor thought his mouse would die, hi-diddle...  
He baked him in an apple pie, hi-diddle...  
Hi-diddle-umcum...

The tailor found his mouse was dead, hi-diddle...  
So, he caught another one in his stead, hi-diddle...  
Hi-diddle-umcum...

10 **Down by the sally gardens**,  
My love and I did meet,  
She passed the sally gardens  
With little snow-white feet,  
She bade me take love easy,  
As the leaves grow on a tree,  
But I, being young and foolish,  
With her did not agree.

In a field, by the river,  
My love and I did stand,  
And on my leaning shoulder  
She laid her snow-white hand,  
She bade me take life easy,  
As the grass grows on the weirs,  
But I was young and foolish,  
And now am full of tears.

11 **I will give my love an apple**, without e'er a core,  
I will give my love an apple, without e'er a door,  
I will give my love a palace wherein she may be,  
And she may unlock it without e'er a key.

My head is the apple, without e'er a core,  
My mind is the house, without e'er a door,  
My heart is the palace, wherein she may be,  
And she may unlock it without e'er a key.

12 **Miraculous Love's wounding**,  
In those darts, my sweet Phyllis,  
So fiercely shot against my heart rebounding  
Are turned to roses, violets, and lilies  
With odours sweet abounding;  
Miraculous Love's wounding.

### Douce Catherine

La douce Catherine s'enfuit et m'abandonna gémissant :  
"Reste", lui dis-je, "ou je mourrai de ton dédain."  
"Ti-ti-ti", répondit-elle, "je serai fort aise de voir  
Un homme mourir d'amour.  
Jamais homme n'est mort d'une telle attaque,  
Et je ne crains pas de me montrer cruelle,  
Car je sais que tu prends plaisir à ce tourment."  
"Oh reste", lui dis-je, "ou je mourrai de ton consentement."  
"Ti-ti-ti", répondit-elle, "ne te moque pas de moi,  
Je sais que les hommes font des serments à plaisir,  
Et lorsqu'ils ont atteint leur but, ils prétendent avoir menti.  
Et ils renient leurs serments quand l'envie leur en prend."  
Ses mots comme des lames déchiraient mon pauvre cœur,  
Son mépris, par le doute, emprisonnait mon cœur déçu.  
"Ti-ti-ti", rit-elle, "qu'il est fou de se désespérer  
Pour un serment renié.  
Car j'ai eu suffisamment de raisons de m'endurcir, aussi  
O heureuse initiative !" [ le fis-je.

### Buissons et ronces

A travers buissons et ronces, il y a peu je partis  
Juste pour écouter les petits oiseaux chanter et voir les  
[ agneaux bondir et jouer.  
J'entendis soudain ma belle, sa voix était si claire.  
"Longtemps j'ai attendu que vienne mon amant,  
Parfois je suis inquiète, mon esprit est troublé,  
Parfois je pense aller vers mon amour et lui dire mes pensées.  
Mais si j'allais vers mon amour, je sais qu'il me dirait non :  
Si je lui montre mon audace, jamais plus il ne m'aimera."

### La rosée humide

Oh, je suis célibataire, je vis seul,  
Je suis tisserand.  
La seule faute que je commis jamais  
Fut de courtiser une jolie fille.  
Je lui fis la cour en été,  
Et aussi en hiver,  
Et souvent, si souvent je la tins dans mes bras,  
Juste pour la protéger de la rosée humide.

Une nuit elle vint près de mon lit,  
Alors que j'étais profondément endormi.  
Elle se jeta à mon cou  
Et se mit à pleurer.  
Elle pleura, sanglota qu'elle allait mourir,  
Et moi, que pouvais-je faire ?  
Alors toute la nuit je la tins dans mes bras,  
Juste pour la protéger de la rosée humide.

### 15 Sweet Kate

Sweet Kate, of late, ran away and left me 'plaining,  
'Abide', I cried, 'or I die with thy disdainin.'  
'Tee-he-he', quoth she, 'gladly would I see,  
Any man to die of loving;  
Never any yet, died of such a fit,  
Neither have I fear of proving unkind, I find,  
Thy delight is in tormentin.'  
'Abide', I cried, 'or I die with thy consentin.'  
'Tee-he-he', quoth she, 'make no fool of me,  
Men I know have oaths at pleasure;  
But their hopes attained, they bewray they feigned,  
And their oaths are kept in leisure.'  
Her words like swords, cut my sorry heart asunder;  
Her flouts, with doubts, kept my heart's affection under;  
'Tee-he-he', quoth she, 'what a fool is he,  
Stands in awe of once denying.  
Cause I had enough, to become routh, so I did,  
O happy tryin'.

### 16 Bushes and Briars

Through bushes and through briars, of late I took my way;  
All for to hear the small birds sing and the lambs to skip  
[ and play.  
I overheard my own true love, her voice it was so clear,  
'Long time I have been waiting for the coming of my dear.  
Sometimes I am uneasy, and troubled in my mind,  
Sometimes I think I'll go to my love and tell to him my  
[ mind.  
And if I should go to my love, my love he will say nay;  
If I show to him my boldness, he'll ne'er love me again.'

### 15 The Foggy, Foggy Dew

Oh, I am a bachelor, I live by myself,  
I work at the weaver's trade,  
And the only thing I ever did was wrong,  
Was to woo a fair young maid,  
I wooed her in the summer time,  
And in the winter too,  
And many, many times I held her in my arms,  
Just to keep her from the foggy, foggy dew.

One night she came to my bedside,  
When I was fast asleep,  
She threw her arms around my neck,  
And then began to weep,  
She wept, she cried, she damn near died,  
Ah, me, what could I do!  
So all night long I held her in my arms,  
Just to keep her from the foggy, foggy dew.

A nouveau, je suis célibataire, je vis avec mon fils,  
Nous sommes tisserands.  
Et chaque fois que je regarde ses yeux,  
Il me rappelle la belle jeune fille ;  
Il me rappelle l'été, et l'hiver aussi,  
Et les nombreuses, si nombreuses fois  
Où je l'ai tenue dans mes bras,  
Juste pour la protéger de la rosée humide.

### Elle s'en alla à travers le marché

Ma jeune amie me dit : ma mère ne dira rien  
Et mon père ne te frappera pas pour ton manque de  
Elle s'écarta de moi et dit alors, [ manières.  
Le temps n'est plus très long, mon amour, jusqu'à notre  
[ mariage.  
Elle s'éloigna de moi et s'en alla à travers le marché,  
Et tendrement je la regardai aller de-ci de-là.  
Puis elle rentra chez elle, à l'heure où s'allume la première  
Comme glisse le soir le cygne sur le lac. [ étoile,

La nuit dernière elle vint chez moi, elle entra doucement,  
Si doucement que ses pieds ne firent aucun bruit.  
Et elle posa sa main sur moi et dit :  
Le temps n'est plus très long, mon amour, jusqu'à notre  
[ mariage.

### 17 Prière du soir

Matthieu, Marc, Luc et Jean, bénissez le lit où je suis allongé,  
Quatre anges près de mon lit, deux au pied, deux à la tête,  
Deux pour m'écouter prier, deux pour emporter mon âme.

Again, I'm a bachelor, I live with my son,  
We work at the weaver's trade,  
And every time I look into his eyes,  
He reminds me of the fair young maid,  
He reminds me of the summer time,  
And of the winter too,  
And the many, many times I held her in my arms,  
Just to keep her from the foggy, foggy dew.

### 16 She moved through the fair

My young love said to me, my mother won't mind,  
And my father won't smite you for your lack of kind,  
And she stepped away from me, and then she did say,  
It will not be long, love, 'til our wedding day.

She stepped away from me, and she moved through the fair,  
And fondly I watched her move here and move there,  
And then she went homeward, with one star awake,  
As the swan in the evening moves over the lake.

Last night she came to me, she came softly in,  
So softly she came that her feet made no din,  
And she laid her hand on me, and this she did say,  
It will not be long, love, 'til our wedding day.

### 17 Evening Prayer

Matthew, Mark and Luke and John, bless the bed that  
[ I lie on,  
Four angels to my bed, two to bottom, two to head,  
Two to hear me when I pray, two to bear my soul away.

harmonia mundi s.a., Mas de Vert, F-13200 Arles © 2004

Enregistrements de 1967 à 1979

Traductions : Béatrice Arnal, Jean Marie Desbois, Heidi Fritz, Charles Johnston, Anne Lebras

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos : Alan J. Howlett, sauf p.7 (John Hodder), p. 9 (archives René Jacobs)

Maquette Atelier harmonia mundi, Arles

Imprimé en Allemagne

www.harmoniamundi.com